



***ÑANDE, MBYA KUÉRY KA'ASAPA HA ITAPUA PYGUA,  
JEIKO TEKOA GUACHÚPY, MOMBE'U MBA'EKUAA MBYA MBA'E TEE'I VA'E,  
HA'E MBA'ÉICHA'ÍPA ÑAÑANGAREKO KO'ÂNGA HA'E ÂNGÝGUI RIRE***

***ESTUDIO Y MAPEO COMUNITARIO PARTICIPATIVO DE LA OCUPACIÓN,  
USO Y CONOCIMIENTO TRADICIONAL DEL PUEBLO MBYA GUARANI DE ITAPUA Y  
CAAZAPÁ RESPECTO A SUS TIERRAS, RECURSOS NATURALES Y UNA PROPUESTA  
DE PLAN DE MANEJO SOBRE SU TEKOA GUASU***

ÑANDE, MBYA KUÉRY KA'ASAPA HA ITAPUA PYGUA, JEIKO TEKOA GUACHÚPY, MOMBE'U MBA'EKUAA MBYA  
MBA'E TEE'I VA'E, HA'E MBA'ÉICHA'ÍPA ÑAÑANGAREKO KO'ÂNGA HA'E ÂNGÝGUI RIRE

ESTUDIO Y MAPEO COMUNITARIO PARTICIPATIVO DE LA OCUPACIÓN, USO Y CONOCIMIENTO TRADICIONAL DEL  
PUEBLO MBYA GUARANI DE ITAPUA Y CAAZAPÁ RESPECTO A SUS TIERRAS, RECURSOS NATURALES Y UNA  
PROPUESTA DE PLAN DE MANEJO SOBRE SU TEKOA GUASU

Un Informe de las Organizaciones:  
Asociación de Comunidades Indígenas de Itapúa – ACIDI y la Asociación Tekoa Yma Jee'a Pavê

Noviembre de 2009

### **OIKUAA POTA'I VA'E RERA - INVESTIGADORES**

Sixto Bogado, Vicente Fernández, Aníbal Fernández, Cesar Centurión, Lorenzo Giménez, Heriberto Martínez, Jorge Cabral Centurión,  
Adriano Centurión, Virgilia Martínez, Alberto Bogado, Jorge Brizuela, Jorge Centurión, Marcos Benítez, Leoncio Chaparro

### **MBURUVICHA HA'E KARAIA KUÉRY OMOIRÛ VA'E KYRÎNGUÉPE - LÍDERES, SABIOS, ACOMPAÑANTES**

Constancio Chaparro, Rubén Benítez, Reginaldo Orvina, Eusebio Chaparro, Antolina González

---

**Realizado por:**

Asociación de Comunidades Indígenas de Itapúa - ACIDI

Asociación Tekoa Yma Jee'a Pavë

**Con el Apoyo de:**

GACII/PCI

PASTORAL INDIGENA TAVA'I

FPP – Forest People Program

Trabajo realizado mediante un convenio con SEAM Y ALTER VIDA a través del Proyecto Paraguay Silvestre

**Financiado por:**

**Diseño y Diagramación:** Alice Yubero



---

**Por favor cite este documento de la siguiente manera:**

ESTUDIO Y MAPEO COMUNITARIO PARTICIPATIVO DE LA OCUPACIÓN, USO Y CONOCIMIENTO TRADICIONAL DEL PUEBLO MBYA GUARANI DE ITAPUA Y CAAZAPÁ RESPECTO A SUS TIERRAS, RECURSOS NATURALES Y UNA PROPUESTA DE PLAN DE MANEJO SOBRE SU TEKOKHA GUASU

**Propiedad Intelectual del Pueblo Mbya Guaraní  
Asociación de Comunidades Indígenas de Itapúa - ACIDI  
Asociación Tekoa Yma Jee'a Pavë**



---

## ***Kuachiápy oî va'e kuéry - Contenido***

### ***Mombe'u ypy tembiapo reegua - Presentación***

### ***Tembiapo ñepyrû ñemboyta ha'e mba'éichapa oiko tembiapo - Antecedentes y Metodología***

#### **1. Tekoa Guachu - El Territorio de los Mbya Guarani**

##### **1.1 Mba'éichapa raka'e yma'ymave rupi ñande rekoa guachúpy - Historia del Tekoha Guasu**

1.1.1 Basilio Aquino – Comunidad Tuna'i – 17/06/09

##### **1.2 Kasíke Angelo Garái oî teri jave guare - Historia del Cacique Angelo Garay**

1.2.1 Constancio Chaparro, Comunidad Tapysavy, 30/08/09

#### **2. Yvy kuéry jeporu reko - Los tipos de suelo y su uso tradicional**

2.1 Valentín López, Basilio Aquino y Aurelio Benítez, Comunidad Tuna'i, 18/06/09

2.2 Máximo Bogado, Comunidad Tapysavy, 07/07/09

#### **3. Yy kuéry jeporu reko– El Agua y su uso tradicional**

3.1 Cesar Brizuela, Comunidad Karanda, 12/09/09

#### **4. Ka'aguy jeporu reko– El Monte y su uso tradicional**

4.3 Hilario Vera, Comunidad de Karanda, 12/09/09.

#### **5. Yvytu kuéry reko – Los vientos desde la visión tradicional**

5.3 Fidelino Montanía, Máximo Bogado y Víctor Jiménez, Comunidad Tapysavy, 07/07/09.

#### **6. Tymba kuéry ka'aguy rupi oî va'e – Los animales silvestres**

6.1 Chingururu'i ka'aguy rupigua'i jeeka rekorâ – La caza del quirquincho (tatu volíto).



---

Téra: Virgilio Brítez (Opygua)

6.1.1 Jaicha – Paca (akuti páy)

6.1.2 Chi'y - Coatí (koati)

6.1.3 Pachâ – Venado (guasu)

6.1.4 Mymba'i – pecarí (tañykâfí)

## **6.2 Guyra Kuéry regua – Los pájaros del monte**

6.2.1 Gyrachapukái - Pájaro campana (Guyrakampána)

6.2.2 Ynambukagua– Martineta (ynambu guasu, kagua)

6.2.3 Uru'i – Gallinita de Monte (uru'uru)

6.2.4 Jaku'i – Pava de monte (jakupo'i)

6.2.5 Jakuete – Pava de monte grande (jakupetí)

6.2.6 Tukâguachu – Tucán (tukâ)

## **7. Ñande yva'y kuéry – Las frutas silvestres**

7.2 BRÍGIDO DUARTE Y MARIA SIXTA BENÍTEZ, COMUNIDAD KARUMBAY, 24/06/09

## **8. Ei kuéry – Clases de miel**

8.4 Catalino López y Francisco Rodríguez, Comunidad Guapo'y, 30/08/09

## **9. Poâ nguéry – Las plantas medicinales**

9.2 María Sixta Benítez, Comunidad Karumbey, 24/06/09

## **10. Pira jopói – La pesca**

10.1 Catalino López y Gregorio Galeano, Comunidad Guapo'y, 31/08/09



---

## **11. Ma'etÿ – La agricultura**

11.2 Miguel Martínez, Norma Duarte y Porfirio Benítez Comunidad Karumbey, 25/06/09

## **12. Ñande reko – Nuestra cultura**

12.2 Comunidad Tuna'i, 17/06/2009

## **13. Tekoa ae voi – Historia de la Comunidad**

### **13.1 Tuna'i**

13.1.1 Basilio Aquino, 17/06/2009

### **13.2 Karumbey**

13.2.1 Brígido Duarte (Opygua), Comunidad Karumbey, 25/06/09

### **13.3 Guapo'y**

13.3.1 Ismael Benítez, 31/08/09, Jaguapara (Historia real)

### **13.4 Tapysavy**

13.4.2 Sabino Benítez, 10/07/09, Añete ojeu vaekue(Suceso)

### **13.5 Jukeri**

13.5.1 Félix Duarte, 02/07/09, Tekoa ñepyrûrâ

## **14. Ta'ânga regua – Artesania**

14.1 Lucio Benítez y Valentín López (Opygua) Tuna'i, 19/06/09

## **15. Ñama'êma'ê'ivy ka'aguýre – La cacería.**

15.1 Virgilio Brítez – Félix Duarte Garay, Comunidad Jukeri 01/ 07/ 09



# T EKOHA GUASU REHEGUA

Omombe'u va'ekue ñane Ramoi kuera ha ñande Jaryi kuera hemiandu kova ko tekoha guasu ha'eva voi Mbya mba'e ymaite guive. Romomb'u seva ore mandu'a haguive Che ha'e Constancio Chaparro, Antolina Gonzalez, ha Eusebio Chaparro, ore rekoha ndorekoi ijapyra (sin limite) ore Mbyape guara ko'aga peve. Umi Paraguayo kuerape ndaha'ei upeicha ha'ekuera oguereko Departamento, Itapua, Caazapa, Guaira, Caaguazu ni Argentina etc Opa tenda rupi roiko va'ekue.

Ore ramoi ha ore Ru oremongakuaa va'ekue ka'aguype ha upero guare heta va'ekue hi'upyra ore rekohare ha ore Ru kuera oreko heta temity hi'upyra avei yva kuera. Oguereko avei tymba oga pegua omoiru hagua tymba ka'aguy pegua.

Upe roguare Mbya ndoikuaai va'ekue tekove jepeve he'i umi Paraguayo kuera, Mbya kuera oikoha ymaite guive tekoteve asype ko'aga guaicha, ha ndaha'ei upeicha. Ha ymave roiko poraiteve va'ekue rokaru pora rupi. Ñande Jara ome'e rupi ko'a mba'e poraita.

Mbya kuera ndojoguai va'ekue mba'eve ha ko'aga rojogua mante va'era hi'u pyra, ha avei natekotevei va'ekue ojejo'o pozo, heta rupi ykua yvu.

Uperireja oikoma avei ore reko hape ambue tetamegua, oñemomba'e segui ore ka'aguyre ha ohundi ka'aguy poraita roguerekova. Ha upeicha rupi omomichi ouvo ore rekoha opyta peve hembyremi ndoikuaaveima rupi moongotyopa rohoveta.

Mbya pe guara oi heta hendaicha oñanga reko ha hakate'yvo heko hare ha'e harupi ymaite guive Mbya mba'e. Ha upevarehe Mbya oiva guive ko Paraguaipe oñeha'a ndaha'ei ko Itapua pegua añonte roñangarekose oñondivepa ha romomba'e veva ha'e ko tekoha guasu.

Upea ha'eha petei oga guasu ore M bya pe ha ndoroikuaai va'ekue hospital oimba rupi poha kuera ka'aguype voi ore resaieterei va'ekue hi'upy kuera hesai rupi. Pe ka'aguymi ome'emby opa mba'e roikoreveva ore roga apera kapi'i, takuapi, pindo ha heta mba'e.





Pe ore roga guasupe mante romombarete va'era ore reko ore jerovia ñande Jara rehe ha ore sementerio rehe. Oi avei tenda yvyra, yvytu tymba mba'e guasu veva Mbya kuerape guara ikatu haguaicha roñomongeta ñande Jara ndive ko'ava mba'e ka'aguy mante ikatu rojapo upeare ko'ava mba'e ome'e rupi oreve opa mba'e roikoteveva ha upea rupi roñangareko pe ka'aguyre. Mbyape pe ka'aguy ha'e hekove teete upepe oñemboyke heta mba'e vai ha oñemonguera ha heta mba'asy.

Asociacion rupive omombarete pe tembiapo ikatu haguaicha ombopy'a guapy tapicha kuerape oikova heko ymaitepe ko tekoha guasu ryepype. Uperehe ore Mbya kuera roime petei ñe'emme ikatu haguaicha oñemo'añete ha opyta hagua oreve ore tekoha guasu hetama roñeha'a ore ra'y kuera oiko porave ha ipy'a guapyve hagua ha ore Mbya peteite jepeve momyry mbyry roime ojoehgui noroñomboykei ha roñeha'a petei temiandure.

Roikuaa pora ha rojepy'apy ore ka'aguy ojeitypa hare, ojepo kokue guasu mecanisada pe ojeherova umi venenoita ojepuva ombyai ore y kuera ha ojukapa ore pire kuera, upeicha avei ikatu oñehundi ore semilla ore mba'e teeva oreicha avei ndaikatuiva opu'a ka'aguype'y. Ha ko'ava omboheta veva oi avei umi ore yvyra omundava ha avei ore rymba ka'aguy kuera.

Rohupyty seva añete hape ha'e ka'aguy oñeñatende ha oñeñangareko ore ra'y ha ore nieto kuerape guara.

Mba'eveicha vero ndoroipotai oñekambia hera, ndaikatui oñembo hera ambue hendaicha Reserva ni Parque, kova tekoha guasu ha'e Mbya mba'e tee. Ore ndorojui va'ekue ambue tendagui, ore ko'apeguante havo, ko'apema voi ore abuelo kuera oñeñotymba. Añe'evo pe tekoha guasure añe'e hina heta mba'e pora ome'evare ha uperehe ñañangareko va'era ñande ra'y ra'yrepe guarare.

### Traducción al Castellano

Queremos contar, yo Constancio Chaparro, Antolina Gonzales y Eusebio Chaparro, nuestra historia desde donde recordamos, nuestro territorio, no tenia fronteras departamentales todo era de nosotros y para los Mbya sigue siendo así, inclusive pasando el rio Paraná, en cambio para los no indigenas son Itapua, Caazapa, Guaira, Caaguasu, Argentina o Brasil.

En todos esos lugares vivíamos. Allí en Capitán Meza, Pirajuy, Jaguarasapa entre otros, por esos lugares vivíamos, nuestros abuelos y nuestros padres nos criaban en el monte, en esos tiempos abundaban los alimentos en nuestras comunidades, nuestros padre tenían muchos cultivos para el consumo como poroto, batata, mandioca, maíz, tabaco entre otros.



---

Además contaban con animales menores para complementar los que se tienen en el monte, por esos tiempos los Mbya no conocíamos la miseria aunque la gente no indígena dicen que los indígenas desde ante vivían en la miseria como ahora, pero no es cierto por que antes vivíamos mucho mejor por que vivíamos alimentados, teníamos muchos peces, animales y frutas silvestres para consumir carnes en abundancia y nada faltaba por que nuestros Padres /Creador nos sustentaba del monte, los Mbya nunca comprábamos azúcar por que la miel de abejas abundaban, no había necesidad de excavar poso por que teníamos nuestros manantiales y nacientes de aguas naturales.

Luego, venían entrando en nuestro territorio otra gente como los extranjeros alemanes, brasileros, japoneses para apoderarse de nuestro territorio destruyendo nuestros montes ocasionando que los Mbya empiece a desplazarse desde el lado del rio Paraná hacia nuestro TEKOHHA GUASÚ y en la misma situación están nuestros hermanos de otros departamentos como los de Caaguasu, Guaira y Caazapá, ahora estamos arrinconados en este lugar y sin saber hacia donde ir.

Hay suficientes razones para que los Mbya guaraní protejamos nuestros territorios por que es nuestro lugar ancestral que actualmente se está reduciendo y de a poco se está terminando nuestro ultimo pedazo de bosques que nos sobran, por ese motivo el gran pueblo Mbya no solo de Itapúa y Ca'azapa sino de otros departamentos queremos proteger todos juntos lo más importantes para nosotros que es nuestro TEKOHHA GUASÚ que representa nuestra casa grande, nuestra sombra y nuestro mercado, anteriormente no conocíamos lo que es el hospital porque disponíamos de suficiente espacio en nuestro territorio y el sistema de salud era muy fuerte porque nuestra alimentación era muy saludable, por ahora seguimos teniendo frutas silvestres y otras plantas como la yerba mate que antiguamente utilizamos pero en cantidad insuficiente o muchas veces debemos comprar.

El bosque nos provee de todos, allí solamente encontramos para nuestro techo como las pajas, tacuaras y palmas, en nuestra casa grande podemos mantener nuestra cultura nuestra costumbre, nuestra religión y nuestros cementerios. También lugares, plantas, rocas y animales sagrados desde ahí nos comunicamos con nuestro Padre/Creador, estas prácticas solo podemos mantener dentro del bosque todo esto satisface nuestras necesidades y por eso queremos conservar, para los Mbya el monte es su vida misma, el monte es la prevención de muchos males y sanación de las enfermedades.

Las asociaciones indígenas por medio de esta lucha buscan la tranquilidad de su gente, en especial de nuestros hermanos que viven en sus Tapyi en forma tradicional (aislamiento voluntario) dentro del TEKOHHA GUASU, por ese motivo todos los Mbya estamos unidos como Pueblo en esta lucha a fin de que se nos asegure y nos quedemos con nuestro TEKOHHA GUASÚ. Ya hemos luchado bastante por la tranquilidad y el bienestar de nuestros hijos y por los demás por que los Mbya somos uno solo a pesar de que viven en otros lugares no tenemos diferencia y luchamos por un mismo objetivo.



---

Somos conscientes y estamos muy preocupados por las amenazas como el desmonte, la mecanización, el uso de los venenos o agrotóxicos que contaminan nuestras aguas y matan nuestros peces y el peligro que corre nuestras semillas autóctonas que a igual que nosotros no pueden regenerar fuera del monte, a estos se suman los traficantes ilegales de maderas, los cazadores furtivos y la poca acción de las autoridades.

Nuestro mayor anhelo es que el bosque se conserve por nosotros para nuestros hijos y nietos, por ningún motivo no queremos que el nombre sea cambiado, no se puede llamar reserva ni parque nacional u otro. Este TEKOKHA GUASÚ es de los Mbya, nosotros no vinimos de otros lados somos originarios de este lugar tenemos las tumbas de nuestros abuelos acá, cuando hablamos del TEKOKHA GUASÚ hablamos de muchos beneficios que el bosque nos da, por lo tanto debemos proteger y conservar para las futuras generaciones.





Equipo de investigación durante la etapa de capacitación inicial.



Uno de los investigadores durante el trabajo de campo.



Líderes de las comunidades y miembros del equipo de investigación al término de la reunión de validación del Estudio realizada en la ciudad de Natalio, noviembre 2009.



### Antecedentes y Metodología

Esta investigación fue iniciada y ejecutada durante los años 2008 y 2009 por las Organizaciones Asociación de Comunidades Indígenas de Itapúa - ACIDI y Tekoa Yma Jee'a Pavê, en coordinación con la Coordinadora por la Autodeterminación de los Pueblos Indígenas (CAPI), la Pastoral Indígena de Tava'i, el Grupo de Acompañamiento a Comunidades Indígenas de Itapúa – GACII, con asesoría de la organización Alter Vida, de la Dra. Vanessa Jimenez y de la Asesora Jurídica de la ACIDI, Abog. Mirta Pereira. En el marco de la primera etapa del proyecto en el mes de abril de 2009, fue firmado el Acuerdo de Cooperación Interinstitucional entre el Centro de Estudios y Formación para el Ecodesarrollo – Alter Vida, la Asociación de Comunidades Indígenas de Itapúa – ACIDI, la Asociación Teko Yma Jee Pavë de Caazapá y el Grupo de Acompañamiento a Comunidades Indígenas de Itapúa GACII/PCI. La ejecución de la etapa 1 del presente proyecto fue financiado por el Proyecto 14325 “Iniciativa para la protección de Áreas Silvestres” en el contexto del Acuerdo de Cooperación Interinstitucional entre la Secretaría del Ambiente - SEAM, la Asociación de Comunidades Indígenas de Itapúa (ACIDI) y la Asociación Teko Yma Jee Pavë, con fondos proveídos a través del Proyecto PAR98/G33 “Iniciativa para la Protección de Áreas Silvestres del Paraguay”.

### Objetivo Principal:

El objetivo primario de esta investigación ha sido establecer el mapa territorial del Pueblo Mbya Guarani, a fin de sustentar secundariamente, su reconocimiento legal como territorio indígena, en cuanto espacio histórico, geográfico y cultural continuo, a ser registrado ante el Estado bajo un título jurídico único e indiviso, compartido colectivamente entre comunidades de este mismo Pueblo (Jukeri Tres María, Tapysavy, Guapo'y, Guaporoiy, Ysapy'y, Kavy, Taguato, Pindoju, Pindo'i, A° Morotí, Jatytay'i, Potrero Túna, Tíngasú, A° Paloma, Cerrito, Kanguery'i, Kanguery Guasu, Kanguekua, Karanda, Takuaro, Karumbey, Tuna'i, Arro Tygue, Cerro Seis, Cerro Pe, Ka'aguy Pa'û, Mbokaja'i).



### Metodología:

La información presentada en este informe fue recolectada en 8 comunidades de ACIDI y Tekoa Yma Jee'a Pavë, entre junio y setiembre del 2009, por 14 investigadores Mbya Guarani y 5 Líderes Religiosos, sabios/as acompañantes.

Jukeri: está ubicada en la orilla, al este del Tekoha Guasu.

Tapysavy: está ubicada en la orilla, mas hacia el centro del Tekoha Guasu.

Guapo'y: está ubicada dentro del Tekoha Guasu.

Karanda: está ubicada dentro del Tekoha Guasu, cerca del arroyo Karumbey.

Tuna'i: está ubicada en las orillas del Cerro Seis, dentro del Tekoha Guasu.

Karumbey: está ubicada a la orilla del arroyo Karumbey, en medio de varios cerros, dentro del Tekoha Guasu.

Ka'aguy Pa'û: está ubicada en medio del Río Tevikuary y el arroyo Tajay.

Arroyo Moroti: está ubicada cerca del arroyo Kanguery

El equipo de seis investigadores Mbya Guarani pertenecientes a la ACIDI fue elegido en el Aty Guasu de la asociación en fecha 5, 6, 7 y 8 de Mayo en la comunidad Makutinga. Los ocho investigadores Mbya Guarani pertenecientes a la Asociación TEKOA YMA JEE'A PAVË, fueron elegidos en el Aty Guasu del Mes de Febrero en el local de la Asociación ubicado en la comunidad Tajay. El proceso de investigación involucraba una fase inicial de 15 días de capacitación de los investigadores indígenas llevado a cabo por Aliya Ryan en el mes de mayo del 2009. La fase de capacitación fue seguida por cuatro meses de investigación de campo en junio, julio, agosto, setiembre de 2009.

Durante la investigación de campo los equipos visitaron las siguientes comunidades: (8) Tuna'i, Karumbey, Jukeri, Tapysavy, Guapo'y, Karanda, Karumbey, Ka'aguy Pa'û.



---

En cada comunidad los investigadores Mbya Guarani llevaron a cabo su tarea utilizando entrevistas individuales o en grupo, reunión comunitaria y la observación participativa de la vida cotidiana. Además, se tomaron apuntes, notas de campo y se utilizaron cámaras y grabadoras digitales para constituir un archivo fotográfico y de audio del uso de la tierra y recursos y también de las entrevistas respecto a la historia e importancia del Tekoha Guasu.

**Obs:** El equipo de investigadores sugiere que el informe vaya con las fotografías, clasificadas por tema investigado. Y que diga que las fotografías de la investigación quedan archivadas/guardadas en las Organizaciones ACIDI y TEKOA YMA JEE'A PAVÊ para su futuro uso como evidencia gráfica y para reforzar este documento escrito de investigación.

Después del trabajo de campo los equipos de investigadores Mbya Guarani recopilaron los resultados en dos idiomas, (Mbya Ayvu) y Castellano. Con el apoyo técnico de GACII – Grupo de Acompañamiento a Comunidades Indígenas de Itapúa, Alter Vida y la Pastoral Indígena de Tava'i en el mes de noviembre de 2009. Los informes de campo fueron recopilados en un Borrador Interno para su posterior validación y corrección por ACIDI Y TEKOA YMA JEE'A PAVÊ.

### **Validación:**

La última fase de la investigación tuvo por objeto corregir y pulir el contenido del borrador del estudio por medio de una validación colectiva con las comunidades y las organizaciones que los llevaron adelante. La misma se realizó en el Aty Guasu de fecha 4, 5 y 6 de marzo del 2010 en la ciudad Natalio, Departamento de Itapua, donde estuvieron presentes líderes y directivos de ambas asociaciones.

El presente informe no es exhaustivo, y en ese sentido se reconoce que podrían faltar detalles a pesar del esfuerzo por incluir las palabras de las jarýi (ancianas) y tamói (ancianos) entrevistados.

El proceso de validación y finalización de este estudio eliminó información incorrecta, malentendida, muy sensible o privada – según las decisiones de ACIDI Y TEKOA YMA JEE'A PAVÊ y sus bases.





### 1Tekoa Guachu - El Territorio de los Mbya Guarani

#### Mba'éichapa raka'e yma'ymave rupi ñande rekoa guachúpy - Historia del Tekoha Guasu

##### 1.1.1 Mbya Ayu

Basilio Aquino, Comunidad de Tuna'i, 17 de junio de 2009

Basilio Aquino omombe'u oacha va'ekue ko tekoa guachúre. Ko ñande ka'aguymi jareko teri, oimeará Ñande Jára kuéry voi oikotevê upéare ha avei ñande, upéagui umi juruá kuéry ome'ê mantearä ñandévy péa, ka'aguy jaiko hangua.

Kóa, ko tekoarâre heta oñea'â raka'e ñande ramói Angelo Garay, oejauka hangua ñandéve nguarâ, he'i va'ekue oñepyrûrô nguare: “Chee, ja che tujáma, nde jarýi ja inguinguîma avei”, upéare oejauka hanguaicha tekoarâ ko tekoa guachu.

Oechágui mba'éichapa jaiko va'erâ ko tekoa guachúpy, upéagui ojoko tembiapo ajaporaí va'ekue umi juruá kuéry, upéagui oî ipu'aka hanguaicha. Upe va'erâ voi oî Ñande Jára, ndaha'êi ha'e kuéra aña reígui la ipu'akátava.

Iñepyrûrâ ite roñomongeta va'ekue tekoha Tajaýpe, kóva, ko tembiaporâre. Chee aikuaa omoñepyrû va'ekue ko tembiapo ha'e ñande ruvicha, Reginaldo Orvina, oñomongeta entéro ite tekohaygua reheve ha otopa porâmba ite hikuái la tembiapo.

Ñandéve nguarâre rupi oñomoirûmba ite Karaia kuéra, avei tendota ha tekohaygua kuéra ndive ha oî okáguiogua jurua kuéra ñande pytyvô añetéva, umía ha'e hermana, Pastoral Indígena pegua, ha ambue tetâ megua kuéra avei.





---

### Traducción al Castellano

Don Basilio cuenta su vida en el Tekoha Guasu. Este monte nos queda porque Nuestros Propios Dioses lo necesitan y nosotros también. Por ello también los blancos nos deben asegurarlo, nuestro monte para vivir en él.

Por nuestro Tekoha Guasu había luchado mucho nuestro abuelo Ángelo Garay. Él decía cuando lo había iniciado: “Yo estoy viejo ya y vuestra abuela también”, para que pudiéramos seguir luchando por asegurar nuestro territorio del Tekoha Guasu.

Como veía de qué manera nos íbamos a sostener en el futuro en el Tekoha Guasu, lo había defendido de los blancos que pretendían realizar un plan de manejo sobre el Tekoha guasú sin consultar al pueblo Mbya, tenía mucha fuerza para defenderlo. Por ello existe Nuestro Creador también, pues solos tampoco ellos hubieran tenido fuerza suficiente.

En el inicio de esto habíamos conversado en la comunidad Tajay. Yo se que este trabajo lo ha empezado nuestro dirigente, Reginaldo Orvina. Habló con todas las comunidades y todas asumieron bien este trabajo.

Por esto nuestro se unieron todos los Karaia, los líderes y miembros de las comunidades, como también los blancos que nos acompañan siempre, ellas son las Hermanas de la Pastoral Indígena, pero también otra gente de otros países.





## 1.2. Kasíke Angelo Garái oî teri jave guare – Historia del Cacique Angelo Garay

### 1.2.1. Constancio Chaparro,

Tapysavy, 30 de agosto de 2009.

Che, amombe'úta iñepyrû aikuaaha pee. Chee, opa rupi, opa rupi rei'i roiko akue. Ore sy kuéry opa rupi rei'i oreguereko akue. Oreguereko Sanhuâ ipi, Juty rupi, Ka'asapa rupi, umíicha roju roikóvy. Ha ore ramói roguereko ápe Kapitan Mésape, Jaguarasapápe.

Ha'épy ha'e hekoa, ore ramói ore reraapa Ka'asapágui, ore reraapa Jaguarasapápy, hekoápe. Upérô ja añeñandu'íma, arekóma 6 año ipi, upérô nguare ore roike Jukeri rupi, Jukeri, tuicha tekoa upe rupi oî. Roasa, ore ramói oi ore reraapa hekoápy, Jaguarasapápy upérô.

Chee aecha teri, ka'aguy guachu, ka'aguy memee roo, ndaipóri akue ni peteî óga, ma ke rosê Kapitan Mésapentema. Roê ha'épy, oî Jaguarasapa, Edelíra puértope, ha'épy año'i oî peteî jurua róga ha upéi ka'aguy meme ha'e rupi roiko.

Ha upéi añeñanduve'íma aávy, ha upéi che ramói ováju la Pirajuýpyma. Ha che ramói héra Anastasio López. Ha'e peteî omanda va'ekue, Major, Kasíke Garáigui, ha ha'e omandapa va'ekue Mbya oîare, ko Kapitan Mésa jerére ha'e la Major, ha'e la omandavéa.

Ha upéi oî Kapitan, Teniente kuéra, Ta'yruvicha kuéra, oimba akue. Che ha'e rupi raê aiko. Che ramói ra'yruvicha kuéry raê orembo'embo'e'i. Upéi ja arekóma 8 año ha upéi ja arekóma 9, 10 año. Umíchama aha hese hína. Upéi ja 12, 13, 14 año peve che ramói ra'yruvicha kuérype raê aservi ha upéi katu oúma sondáro

Kasíke Garáigui, Pasojováigui, upemaro oo heta'í mitârusu, oo tembiguirä Kasíke rópy. Chee aa aví, areko 15 año, 16, 17 año areko ha upéi ja amandáma Kávo Priméro, Kasíke rógapy. 16 año pee amanda, Kávo Priméro, Kasíke rógapy.



Ha'évy ave ajoúma ave añemoirû anguâ, Kasíke ramymino oî upemaro, añemoirû Kasíke ramymino. Ha'évy che are hendive kuéra, are voi aiko, aiko amo 20 año rupi, ha upéicha are voi aiko. Aiko Kávo Priméro ha upéi ja amanda tuichave'íma, Sarkénto Priméroma amanda aikóvy. Ha'évy ja che aréma hendive kuéra, upéicha aiko, ha'e ramo heta mba'e ahendu ichugui, aikóma ta'yruvicha ramo ha upéi ja omombe'uvéma chévype mba'éicha arâpa ângavengave rupi, tenonderâ omombe'umbe'u péicha pyareve. Aipoúmi marâmo omombe'u chéve, mba'épa oecha tenonderâmy, kyrîngue renonderâmy, pene renonderâ ha kyrîngueve renonderâmy. Ha'e ramo upéicha aiko ha upéi katu che rekoa héra Tevikuary Páso. Ha'épy ja ojagarrâma peteî patrón Villarríka pygua, tuicha ijyvy, omba ápo péicha, ka'a umía ojapo, umía ojagarrapa ha ojapo peteî estancia, peteî vaka rekoa guasu ojapo. Ha'e rami oikepa umi vaka tekoáre. Ha'e marâmo he'i orevýpe: "Opátama ko rupi ka'aguy, ndaipóri mo'âvéima ñamarika anguâ, opâma ka'aguy, ojejagarrapâma.

Ha'évare che ramymino kuéry jacharekóta ka'aguy tuichave'íre, ka'aguy oimevea'íre jacharekóta." Ha'évy omboguata Ta'yruvicha kuéry kyvô katy, Itapúa katy.

Oguatávo ha'évy ojevvy Ta'yruvicha kuéry: "Ha'e katy oíve'i teri jaiko anguâ, ka'aguy oî ja'ea'i teri ha'e rami ramo, ha'e katy jaje'ói, ha'e ramo roasa rojúo, roju San Huan rupi, roju ropyta Karumbeýpe raê, ha'égui katu roikevêju, ka'aguy tuicha teripy ha'e jave, heta teri ka'aguy, ndaipóri teri kolóna upérô.

Jukeri tekoa guasurâ oecha. Ha'épy aa, Jukerípy aa. Ha upéi ha'épyma oî apýma, oikéma ramo brasilerero, ojagarrâma ka'aguy kolóna, oîma pe vélga he'ia. Ha'égui Kasíke ndoikuaavéi marâ katy oóta, ojevýta?, oovéta?. Ha'e rami katu he'i: "ndaa'évéima ramo che ramymino'i kuéry ajerure'íta ñande rekoarâ'íre jurua ra'y kuérype, pórke ha'e ramie'y ramo ndajaikuaavéima marâ katypa jaavéta. Jaecha ndopytáipa ñandéve ko tekoa ha upéma ramo jajerure ñande rekoarâ, topyta ñandéve." Ha'évy ojerure va'ekue la ka'aguymi opyta anguâ ojerure va'ekue hae voi. Ko tekoa guasu ojerure akue voi ína, oime pe Paraguay rupi, ha'eva'ere oñepyrû jepe akue la mba'ejerure Emilio Caballero ha doctora Mirna Vásquez omba'apo heseve. Heseve kuéra ha'évy la ojerure akue la tekoáre tuichakue javére ojerure akue. Ha'e ndojeruréi akue por hectárea, tuichahaicha ojerure akue ko'ápe ha'e ramiápe tekoáre. Ndaiporivei'íma ha'e ramonte ta'yraréntema la ojeruréva por hectareare. Ha'e rire ko tekoa guasu ojesegi arângue oóvy, Kasíke Garái ojerure haguérami.

Ha'e ramo he'i va'ekue tetâ ambue rupi ojekuaa ha'eha Mbya ruvicha añetete. Ha'e ramívy ha'e oiporu akue sondáro, heta oguereko, che ndaipoái ete javéma, che Kávo jave amaneka 40 sondáro amaneka aikóvy, péicha aiko ha'évy he'i va'ekue ndopái arâha voi Mbya. Mbya ramo ndopa mo'ái, ha'évare voi ojerure va'ekue ka'aguymi opyta arâ voi Mbyápe.



Ko tekoa guasu ojerure va'ekue voi, opyta haguâ che ramymino kuérype, ikuaívape, okakuaa'i oovýta va'épe hanguâhanguâ'i; opyta haguâ tekoami ha'e va'ére ojerure'i, tekoa ha'e javívere voi ojerure ha ndopái arâ ñande reko. Oñeme'êmi arâ derécho ñandevýpe, oñeme'ê mante arâ derécho, opyta mante arâ ñande rekoa, ha'e ramívy chee heta mba'e ahendu ichugui mba'éichapa ha'e imandareko, mba'éichapa sondáro kuéry oguereko, gua'yruvicha kuéry, opa rupi oî ta'yruvicha kuéry. Ha'e ko tetâ Paraguáipe, ha'e ñande derécho odefende va'ekue ñande rerahapáta maramo ogueraapa'ítama ramo Mbyakue'írype jurua kuéry, ha'épy ha'e odefende va'ekue ñande derécho, ha'e Kasíke Garái, ha'e Mbya ruvicha, ñande ruvicha guachu, ha'e va'ekue irrepetápy, Estróne mímo orrepeta va'ekue chupe.

Estróne reve ojojavi voi omanda raka'e ha jórami ave omanda are, 35 año omanda haguepy ha'e ndaiporivei'i, ha'e are omanda, Mbya rekóngo, Kasíkepy, Kasíkema voípy. Ângy rupi Kasíke oje'e oñemyengovia katu'i'íva, yma ramo Kasíke ojerrepeta iterei, oimeháicha rei oñemongúí hanguâicha ndaijayuái, upéare omanda are. Ha'e, heta mba'e chee ahendu, aiko rupi tamymino reveguávy, chee heta mba'e aikuaa chugui ha ta'yruvicha aikoagui katu aikóma ijyvyra'ija ave. ha, omanomíma ramo cheeaju apyta haguâ hekovia yvyra'ija hanguâ'i ha'e voi upéicha che rereko, ha'e ramínteko chee péicha aiko hanguâ avi, ha'e rupive aiko haguâ yvyra'ija, ângy aiko anguâ mburuvicha, ha'e rire aikuaa che ayurâmi, mba'écha arâpa jaiko, mba'éichapa jajoguereko arâ, mba'éicha arâpa jurua kuéry ome'ê ñandéve derécho, ñande rrepeta mante arâ, ndaikatúi noendúivo jurua kuéry. Ha he'i haguéichama ha'e ñane ramoi pavê, ha'e Moramói Pavê, Mbya oíva ramói, Mbya oíva tendota, ha'e ramívy ha'e takate'y oguereko enterovére oíva ko tetamê, Paraguáipy. Ha'e ipoguýpe meme oî, ndaikatúi oñepena ha'e he'i va'ekue upéicha, e ke, ñande, ñande kuéry ndaikatuaia jaa jurua kuartélpy, ndaikatuaia jaiporu ekuéla jurua mba'éa, umía entérongo he'ipa va'ekue, yma nguareve ha'émary umíango ndoasetái va'ekue, ndoipotái va'ekue yma guarevémary ndoasetái umía. Ñande, ñande rekoteete'i jarekopa ñande ekuéla, jareko ñande kuartel, kuartélpe ñande kuaímary, péicha kasíke rógapy ñande kuai.

He'i va'ekue ha'e: “peservimi pende kuai peikovy oiko haguâ pendeegui mburuvicháju, peikuaa haguâ pende ayurâ, heta mba'e pe'aprende haguâ, péicha che rógapy pende kuai mitârusukue'íry”. Entónse mba'eveicharo ndopái arâha teko Mbya, péa katu he'i va'ekue voi, ñande, yvypóra meme rei ndaikatúi jajoapo jaipotaarami, péa he'i va'ekueavi ha ndaikatúi jurua kuéry he'i ñandevýpe “peikopana jurua” ni ñande ndaikatúi jurua kuérype ja'e “peikopána mbya”, sino Ñande Jára kuéry, Ñane Mboua kuéry mante oikuaa arâ mba'éichapa ñandeapo peteiteime ha he'i va'ekue ndaikatú mo'ái jaipe'a ojoderécho. Jurua ndaikatú mo'ái oipe'a ñande derécho ha ñande ndaikatúiyavi juruágui jaipe'a iderécho. Péicha ijayu ogueroayu maramo ha upéicha rupi opyta äy peve ñande derecho opyta va'erâ ñandevýpe, siempre oî arâ, siempre jareko arâ. Péa ndopa mo'ái, ndaikatúi okañy, ndaikatúi oñekevranta ha ndaikatúi ojetorva, amboae rei, ñande rekógui, ñande deréchoy. Ndaha'éima guive Ñande Jára, Ñane Mbouhare, oñekebrantáma ramo ñande rekógui, ikatu.



Ha'e mante oikuaáne mba'épa ojapo ñande ree. Upéicha ijayu oñembo'ayu jave ramo. Ha ka'aguymi ndaikatúi opa ñandeegui, péa oî arâ heta ara, ijyvyrupá va,e, nomba'apói ajare ka'aguymi jareko arâ he'i va'ekue. Chee, heta iñe'êngue ahendu jepe omanomi anguâ ha ojei riréntemango, chee aiko mombyry ve'ima chugui kuéra, upéare mombyry aiko chugui kuéra. Ha'e rami heta ahendu akue, ha'e ramívy chee aiko yvyra'ija ramo, aiko Opymi rupi, ajejokuái upéicha. Che rereko rireriréntengo ha'e haguéichama aikóma mburuvicha ramo, yvyra'ija oikotevéa ramo ha yma guareve katu mburuvicha kuéra ndaa'etí ko'anga rupiguáicha, ijayu amboae henda'i rupi, ijayu ndogutái heta mba'e'i. Upeicharupi, heta mba'e ko tenonderâ'ímy ohecha: "pejecha vaipáta che ramymino'i kuéry, opátarima ñande rekoa. Ha'évare peñembopy'aguasúke, peña'âke opytami anguâ ñandevýpe pe tekoa ka'aguy." Kóa, tekoa guachu he'i va'ekue voi, péa opyta arâ Mbyápe.

Hyepýpy heta re ma oî Mbya rekoa ha'e ramívy. Ha ha'e imandaha meme. Ha'e ramívy ta'yruvicha kuéry meme oî tekoa rupi ha upéicha he'i opyta mante arâ tekoa guasu ha hambijerure voi karamboae tekoa guasu oívale. Péa ha'e ojerure va'ekue voi, upeicharupi iporâ arâ Ha'erupi oñepyrû va'ekue, ha'e rirevy ojesegi oóvy ko tekoa guasúre tembiapo, aechávy aipo ha'eha takate'y rupive ka'aguymi oîrô mante imbaretéta ñande reko, ka'aguymi oîrô mante ojekuaáta Ñande Ropymi, siémpre kyríngue'i otangara anguâ ha ovy'ami anguâ, siémpre herymi anguâ jarekóta, oíta he'i va'ekue ha'e ha ka'aguýpe mante jaechakáta ñane ramymino kuérype ñande rekópy osaluda kuaa'i anguâ guamóipe, ojarýipe, oporandukuaa'i anguâ tamói, ojarýi oguapyáre, opu'áare, ka'aguýpe mante arâ. Péavy ha'e ohechávy tenonderâpy ha'e ko'âa ohechapa akue, ha'e mba'éichapa, mamópa ñanguaê jaávy ha omombe'upáma akue voi.

Ha'e rire hakykuépyma ângy ñanguaênguaêma ramo la aipo ha'e jaecháma ha chee ahecháma, anguaêma he'i akuére, anguaêma aikóvy ha'e rirépy. Chee jepy'apymi areko enterovére ha ombojeko'i ae karamboae ndaiporivei'ítamavy, "eña'â'íke che ramymino, eñembopy'aguasúke, ijavaeteve arâko teko, ijavaete arâko jurua reko, pendejopyjopyve arâko jurua kuéry, ka'aguy opa, tekoami opa, oipe'apa jurua kuéry. Ha'évare peñembopy'aguasúke, peña'âmíke pende ra'y kuérype nguarâ ha pene ramymino kuérype nguarâ jey, tenonderâmy oma'évy ha'e rami penguaêta peovy, ijavaete va'épy ha ndaiporivéitama tekoaygua, opátama voi", oechávy he'i ha upéi atanteamimíma kuatia kuéry, upéi a'apoya rupi ha'e ramívy apilla va'ekue jajerrepeta arâ va'ekue kuatia reve rive'i. Anguaê ramo jurua kuéry che rrepetáma va'ekue, péichama voi aiko va'ekue, umía che aikuaáva, ha'e va'erâ añeñandu ypy guive chee aecháma va'ekuéma voi heta mba'e ha'e aguéichama voi opa rupi tekoa oî va'e.

Ha'éronguare jurua kuéry imbovy'i teri, karamboae ha'e ramívy tekoa opa rupi rei teri oî, heta'eta teri ñane retará kuéry oî tekoápy, rire jepe ângy imbareté'i teri oóvy, ângy rupi ojepe'apavéma aechaáicha chee ha opa rupi rei'i aiko'aiko, Pirapópy, kapo oíke ypýrô nguare aecha voi va'ekue ha Kapitan Mésa katu kolóna voi va'ekue, Villarríka rupi aiko mimi avi ha Pácho Jovái katy opavéma ka'aguy.



Ha'épy oecha tekoarâ'i nda'iporivéima, ha'e va'ére ka'aguy tuicha'i va'ére mante ha'e rupi omombe'u va'ekue, mba'éichapa oiko raka'e. Oiko raka'e upêrô apunte guachu, ko'â ja'e, ña'ne' anota ja'e, ndaa'évéima upéicha ko'ânga. Ha'e ramo ra ha'e ogana raka'e ha'e, oiko rive'íte raka'e ha'e, ndaha'úi raka'e mburuvicha, oreko raka'e hatyu Opygua raka'e, ha'e javíremavy ñane retárâ kuéry oopa raka'e ka'aguýre osegi yakâre, oo ikuái ojosegi raka'e, hatyu ojapychaka Opy ha'e ramívy, Opy omoinge umía mba'e oguereko va'ekue yma ramo, péa enterovépe, ha'e va'ére ojapychaka ramo Ñande Jára kuéry ijayvu upéa Kachíke Garái ratyu ha'e ramívy: "Jajecha vaipa'íma che rajyme, ha'e va'ére eikuaapotáke, Tupâ reikuaapotáta mante, Tupâ ijayútama mba'eve'íma, ha'e kuéryma omyechakâta nde ayu reko rami, nepytyvôtama ha'evyje eikuaapota ha'e ramivyrâ". Mbya ruvicha oikuaa anguâ gueko ha'évy ogana ñande derécho, ha'évy odefende ñande derécho, ha'évy he'íma chupe Etróne, "emoembekua nde ra'y kuéry".

Ha'éro katu Tupâgui oendúma voi, Tupâ kuéry voi ojerure upéare. Upe jave tembekua jarekóma, porke ha'e voi ojerure, entónche, ha'e va'e rovapýre Etróne ja he'íma: "ne rakate'y añete ramo ne kénte kuéryre", pero ha'e Mbya ra'y va'e guive omoembekuapa va'ekue ikatu anguâicha ojekuaa, he'i, ojekuaa anguâ Mbyaa, po no opena jurua kuéry, po no ogueraa ha'e kuéry ikuartélpý Mbyápe. Ha upéi imbopy'aguachua kuéry chevýpe ome'ê avi, che ayvurâ'i ñandevýpe ha jurua kuérype, rirénte chee pécha apyta mburuvicha. Chee, ha'e ramivyrâ ajerure mbarete'i jurua kuérype, ñande deréchomíre ha chee che rakate'y ka'aguy tuicha'i va'ére opyta anguâ ñandevýpe, he'i va'ekue Kachíke Garái. Ka'aguy, ñande ko'ânga jaikova'e, ko'ânga rupi ñambojoapy iñe'ênguemi jaávy ha pécha pevepeve chee che mandu'a Kachíke Garái he'i va'ekuére.

Ha'e ojei va'ekue enéropy, 1990 py, Jukerípy ojeimi va'ekue, ha'e Jukerípy oguereko hendami ta'y kuéry, tajy kuéry, tamymino kuéry, oipytyvômi va'ekue. Priméro omanda va'ekue Guaporoitýpy. Oí Palóma, Kanguery, Potréro Túna, Karanda, Kanguékua, Tíingachu, Amambái, Serríto Vulkan, Arrójo Morotí ha pécha oho eche hína. Oí va'ekue Yyû ha Tajy'i, upéa la ijapy ha liña katu omoí amo Tevikuary guive. Upe pevénate ko'áva, kóa, ko tekoápy oí ta'yruvicha kuéry meme. Ha'e ojei riréteko, ta'yruvicha kuéry ndoikuaavéi rei mava'érepa ojekóta okuápy, opáicha reítema he'i: "Chee Kachíke", he'i okuápy ha Kachíke Garái oguereko va'ekue oikóni entéro Mbya kue'írype, ha'évy Mbya kue'íry ndoói kárcelpy, ikausa'iramo ha'épyte ojapo ñemongeta, pécha va'ekue, Kapitan Mésape ha mba'e ogueraa oñomongeta anguâ ha upégui iliverta ojapo rire ñemongeta. Upêrô oí guardia préchore ha oí va'ekue koty'i précho oía. Ha'e upe pevénango che mandu'a va'ekuéma ha upéingo ojeimíma va'ekue ha'e, ojei ika'arúvytema, ndaha'úi mba'évégui. Ta'ychy ojeíma avi, Jukerípy meme oí ha umía la aikuaa amonbe'u va'erâ ha ijapy, ápy peve.

### Traducción al Castellano

Yo voy a comentar primeramente hasta donde yo conozco. Anteriormente vivíamos en muchos lugares. Con nuestras madres vivíamos en varias partes, un tiempo en San Juan'i, otro en Juty y en Caazapá, así vivíamos. Además nuestros abuelos vivían en la zona de Capitan Meza y Yaguarazapá por ahí estábamos.



---

Desde Caazapá nos había llevado hasta Yaguarazapá, según recuerdo, porque ya tenía 6 años, pasamos por Jukeri en donde la comunidad era bastante grande, nuestros abuelos nos llevaban. En aquellos tiempos era grande la cantidad de bosques, que se veía en todo ese trayecto. No había ninguna casa hasta alcanzar la zona de Capitán Meza, allá estaba la casa de un paraguayo.

Llegábamos hasta Puerto Edelira. De allí, mi abuelo, Anastasio López, fue a vivir a Pirayuí, él era un dirigente, tenía la jerarquía de Mayor, ordenado por el gran Cacique Garay y tenía a su cargo a todas las comunidades Mbya de la zona de Capitán Meza. El grado de mando menor o inferior al de Mayor es el de Capitán, Teniente, Sargento, los Ta'yruvicha. Eso llegué a ver cuando ya era más grande y empecé a participar con ellos. Aprendí muchas cosas de ellos, primero con los Ta'yruvicha. Le serví a mi abuelo hasta los 14 años. Luego, cuando tenía 15 años vinieron desde Paso Yovai, departamento de Guairá, los soldados del Cacique Garay y llevaron unos cuantos soldados de esta zona. Yo fui entre ellos, estuve en servicio en la casa del Cacique y me dieron el cargo de Cabo Primero.

Mi trabajo era sólo en la casa y el entorno del cacique Garay. Luego me casé con la nieta del Cacique y viví con ellos muchos años más. Me ascendieron al cargo de Sargento Primero. Allá tuve la oportunidad de escuchar y aprender mucho de él y al correr del tiempo empezó a orientarme para lo que veía del futuro, aprovechaba todos los espacios, por la noche y la mañanita. En el lugar en donde estábamos ya había entrado otra gente proveniente de Villarrica que empezaba a deforestar. Ante esta situación, el Cacique Garay, nos sugirió que busquemos lugares donde hay muchos bosques para mariscar. Así fue que me trasladé con mi esposa y mi grupo a otro lugar llamado Tevikuary Paso.

Pasado un tiempo, volvimos hacia Itapúa pasando por San Juan Nepomuceno y luego en la zona de donde no había aún colonias. Luego estuvimos en la zona de Jukeri, donde permanecimos un buen tiempo, pero pronto llegarían los brasileros y belgas que comenzaron la deforestación y a formar la colonia. En esta situación el Cacique ya no sabía hacia donde dirigirse con su gente para que estén seguros.

Allí fue que el Cacique Garay se dirigió a su gente, en especial a sus familiares, para que empezaran el trámite pidiendo por nuestro territorio a las autoridades. Ya veía que las tierras se empezaban a fraccionar y vender: Es importante mencionar que desde aquel tiempo ya empezaron los trámites por el territorio del Tekoha Guasu.

El pedido siempre fue por el territorio y no por un pedazo, ni por tantas hectáreas, porque sabía que los Mbya siempre iban a crecer o multiplicarse y entonces podrían tener un lugar seguro, en donde se los respete. Sin embargo, los Caciques que lo siguieron, no continuaron de la manera que él les había indicado y solicitaron las tierras por fracciones, los papeles de los trámites anteriores, de tiempos de Emilio Caballero y Mirna Vázquez, seguramente están por alguna oficina en Asunción y muestran como Garay había solicitado el territorio como tal.



---

El Cacique Garay me ha enseñado muchas cosas y los Mbya le debemos mucho, porque él defendió nuestro derecho ante la otra gente. Él era un gran dirigente, el propio presidente Stroesner lo respetaba mucho, su autoridad. Inclusive Garay habrá estado también 35 años como autoridad pues sabía manejar su liderazgo sin equivocaciones.

Su mandato, de hecho, terminó cuando falleció. Yo aprendí mucho de él, porque vivía con su nieta y con ellos, me desempeñaba afuera como su servidor y al mismo tiempo ya tenía la función como dirigente religioso (yvyra'ija). Cuando él falleció, quedé como sucesor porque él me había preparado íntegramente para servir como sigo haciendo ahora, la forma de liderazgo, cómo vivir, cómo respetar, cómo dialogar, cómo tratar con la gente no indígena.

Él quería mucho a los Mbya y nosotros a él. Su visión siempre fue que ninguna gente no indígena pueda atropellarnos, ni tener autoridad sobre los Mbya, que ningún Mbya sea obligado al servicio militar paraguayo, ni a la escolarización de los blancos. Nosotros los Mbya tenemos nuestra escuela en donde se enseña nuestra cultura y el servicio al gran Cacique es nuestro cuartel. También nos dijo que nunca seremos iguales, nunca un Mbya puede compararse con un no indígena o al revés.

Solamente Nuestros Creadores saben por qué nos hicieron con una cultura diferente. Nuestras culturas no pueden imponerse ni interferirse recíprocamente, sólo El que nos Envío sabe esto, ningún blanco puede sacarnos el derecho de vivir nuestra cultura como tampoco nosotros le sacamos su derecho de ser diferente. Además nos decía que la tierra y el monte fueron hechos por Nuestros Creadores, por eso hay que saber usar para tenerlos eternamente. Esta enseñanza la escuché antes que él muriera.

Después de su muerte, me retiré un poco, pero mi trabajo dentro y fuera del opy se hizo más fuerte e intenso, ya que era un Cacique y el manejo de aquellos tiempos era muy diferente. Como decía mi abuelo antes de partir, “cada uno debe esforzarse porque en el futuro los recursos del monte se harán más escasos y los tiempos van a cambiar, deben encontrar la forma entonces que el Tekoha Guasu quede con los Mbya. Ya decía en ese momento que en este territorio existen muchos Tapýi y todos de su jurisdicción, con su autoridad. Hoy, la Asociación está siguiendo los trámites que él había empezado.

Vemos que solamente si disponemos de nuestros bosques tendremos nuestro Opy y los niños podrán continuar su propio baile (tangará) y tener su propio nombre. Solo en el monte podemos mostrar a nuestros nietos nuestra propia forma de saludar y como dirigirse a nuestros abuelos y abuelas. Las profecías del gran Cacique hoy se están cumpliendo. Ya estamos viviendo bajo la presión de otra gente. Lo estoy entendiendo ahora a través de mi relación con otra gente y a través de los papeles. Anteriormente los jurua eran muy pocos y los Mbya éramos muchos.





---

Nuestra cultura era muy fuerte, no como ahora que vivimos todos separados. No es más como cuando vivía y me divertía en la zona de Pirapó, cuando recién llegaban los japoneses y cuando en Capitán Meza comenzaba la colonización. En Villarrica, en la zona de Paso Jovai, ya se terminaba el monte en aquel tiempo y crecían los pedidos por el territorio. Empezaron los primeros censos poblacionales indígenas. En el tiempo de Garay esto no se permitía y él conservaba su espacio igual sin ningún escrito, cumpliendo las órdenes de un Opygua, que era su suegro y su asesor permanente.

Cuando se realizó el censo muchos indígenas se dispersaron, muchos huyeron más adentro del monte. Esto hizo que los Opygua trabajaran mucho para que su gente esté bien. En ese momento el Opygua dijo al Cacique Garay que Tupâ le quiere comunicar algo y que debe entrar en el Opy para que entienda más lo que le quiere decir. Le hacía entender que su responsabilidad como Opygua la iba a traspasar al Cacique Garay. Desde el Opy, ordenado por los Tupâ, se procedió a realizar la colocación del tembekua (adorno de palo en el labio menor). Esto servía como documento que identifica a todos los Mbya y el gobierno de entonces (Stroessner) la reconocía.

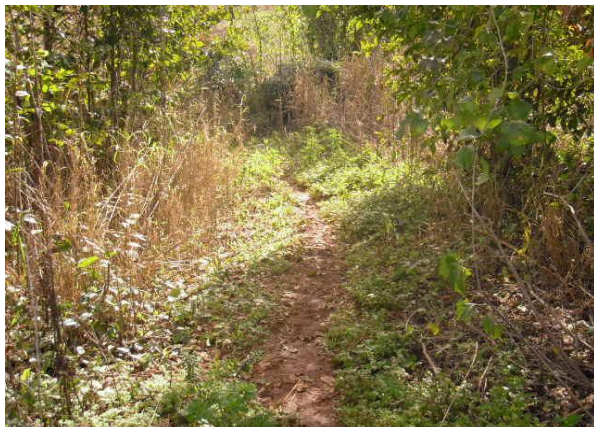
No podía proceder con ellos, ni llevarlos al servicio militar. En el momento de traspasar la responsabilidad al Cacique Garay, también me dieron el don o la habilidad para poder hablar a mi gente y a los Juruá, está habilidad se me había dado justamente para poder defender nuestro Tekoha Guasu ante las autoridades y actualmente sigo desempeñando. Hasta ahí puedo acordarme.

El falleció en el mes de enero de 1990 en la comunidad Jukerí y en el mismo lugar estaban su esposa, sus hijos, sus hijas y sus nietos, quienes lo apoyaban. Después de su fallecimiento quedaron ellos como dirigentes en ese lugar. Las comunidades que pertenecían a su jurisdicción y su mandato fueron: Guaporoity, Paloma, Kanguery, Potrero Tuna, Karanda, Kanguekua, Ttingasu Amambái, Cerrito, Volcankue, A° Morotí y las que siguen. También estaban las comunidades Yû y Tajay'i, esas comunidades estaban ubicadas en el límite, cerca del río Tevikuary.

Los líderes de estas comunidades seguían las órdenes del Cacique Garay, por lo tanto, se sintieron desamparados luego de la partida de Garay y de entonces cada líder se desempeñaba aisladamente en su comunidad. Desde siempre, sin embargo, los Mbya tienen su forma de resolver los problemas a través del diálogo y aplicando su propia ley. En tiempos de Garay se tenía una cárcel propia para apresarse a los que fallaban en la zona de Capitán Meza.

Entonces las autoridades blancas no podían intervenir en nuestras comunidades. El Cacique Garay partió ya, no es por ninguna enfermedad ni por nada, sólo porque llegó su tiempo. También en aquel lugar partió su señora, en Jukerí, hasta ahí puedo contar la historia del gran Cacique Garay.





**2. Yvy kuéry jeporu reko - Los tipos de suelo y su uso tradicional**  
**2.1 Valentín López, Basilio Aquino y Aurelio Benítez, Comunidad Tuna'i,**  
**18 de junio de 2009.**

Valentín he'i, oíva ha'e yvy pytáva ha upéi oí morotíva, sa'yjúva, yvy hû.

Yvy pytáva jaiporu óga parére nguârâ, yvy morotíhápe iporâ avei ñañemitý hanguâ, yvy sa'yjuhápe iporâ avei ñañemitý hanguâ, yvy ñaê'ûgui ojejapo petýngua.

Yvy hûme iporâ avei ñemitýrâ, yvy guýpe hi'áape nguârâ iporâ iterei.

Yvýva guive heta mba'épe ideprovécho Mbyápe nguârâ.

Yvýva guive ndaipóri ndaikatúiva japoko hese.

Enterovete yvype iporâ ñañemitý hanguâ ejasertáma guive itiémpe.

Ñande Ru Ete nguemimoñe'ê porângue'i omoñevanga hanguante voi oñono raka'e yvyrupa.

Oyvyrupáre oñogueromba'apómavy ombojekapa guêmimoñe'êngy ha upéa regua'i teri jaiko va'e ñande, Mbya kuéry.

Yy hypa ramo ha'e kuéra oguejy jeýma oyvyrupápy oñevanga, ha'e kuéry yvy iporâ va'e ári teri oñevanga.

Ha oí hetáma Mbya kuéra ko yvýpe, 500 año Mbyánte va'ekue, upe riréma onguâhê jurua kuéra, ha'e kuéra he'íva ichupe Español. Kasíkepe omongetáma oipotágui ha'e kuéraicha oiko. Mokôi Kasíke oígui, peteíva omoneí ha ambue katu nomoneíri jurua kuéra ñe'ê. Upégui pe omoneí va'ekuégui oñepyrúma jurua, pe nomoneíri va'ekue ângy peve temimoñe'êngy porâ'î, jurua reko ojou porâ va'ekue jurua rópy temimoñe'êngy porâ'î, rire jepe jurua rópyma oikepámavy omoñe'êru ete mbo'aéju.

Upe guive ja ojekuaáma oíha avei jurua, 500 año guivénte ojekuaáma oíha jurua ko yvýpy.



Upéicha rupi Mbyápe nguârâ ańónte ko yvy, ka'aguy ońepyrûrô nguare heta hendáichagua yvyra kuéra opu'â, ja'u va'erâ, ndaha'éiva ja'u va'erâ ha opu'â avei yvyrârô jepe pohâva, opy ytarâ va'e oĩ ae voi óga aperâ, upéagui jajapo va'erâ ñande rogarâ.

Mbya kuéra rogarâva jareko voi, upéagui jajapo ramo mba'eveichagua ndoity mo'ái.

Jurua kuéry ñe'ê nomoneĩri va'ekue ñande jarýi, ñane ramói kuéra. Umíva rembyre gueteri ñande jaiko, upéicha rupi oĩ gueteri Mbya.

Ñe'ê Ru Ete, Ñe'ê Sy Ete ñane mbouhague rami teri jaiko. Oĩte lugar oĩha opaichagua yvy. Yvy oguerekóte avei ijára. Oĩ yvy jaru hanguâ jajeruréva ijárape, oĩ petýnguarâ jarúmavy jaro'ayu arâ.

Upéva yvy ijára ijava eteve va'e che ramingua'i terâ nde jukauka arâ, rogueraháta che petýnguarâ'i ja'e va'erâ, opámarângua che mo'angekoranguârâ; mamo akehápe che moĩrû haguâ aiko porâ'ĩ jevyjevy hanguâ.

### Traducción al Castellano

Valentín dijo que primeramente existía la tierra colorada, luego la blanca, la amarilla, la arcilla y la tierra negra.

La tierra colorada se usa en las paredes de las casas. La tierra blanca sirve para cultivar y también la tierra amarilla. De la tierra negra se hace la pipa tradicional (petýngua), también se pueden hacer los utensilios de las casas, platillos, el cántaro para traer agua. En la tierra negra se puede cultivar también, especialmente los que tienen tubérculos bajo tierra. Todas las tierras son útiles, todas las tierras se pueden tocar. En cualquier tipo de tierra se puede cultivar si se acierta su tiempo. Dios creó estas tierras solamente para los Mbya.

Cuando Dios creó la tierra para los Mbya, recogió todos los espíritus superiores que existen y de esos espíritus fuimos creados nosotros. Cuando se acabó el agua, estos espíritus bajaron a la tierra y vivían en estas tierras. Entonces existían muchos indígenas hasta hace 500 años.

Solo los Mbya vivían sobre estas tierras. Después llegaron los no indígenas, son los españoles. Había entonces dos grandes Caciques y los españoles hablaron con ellos, querían que los indígenas vivieran como los españoles. Uno de los Caciques aceptó la palabra del español, pero el otro rechazó.

El que aceptó la palabra de los españoles se convirtió en no indígenas y el otro que rechazó es el antepasado de los Mbya. Los que aceptaron la propuesta de los españoles son los no indígenas y habitan en las casas de los no indígenas.



---

Desde entonces se sabe que existían los no indígenas. Hace 500 años sabemos que existen los no indígenas en estas tierras. Pero estas tierras fueron dadas solamente para los Mbya. Cuando se creó el monte nacieron diferentes clases de árboles que sirven para comer y otros no. Al mismo tiempo nacieron árboles medicinales.

Otros árboles pueden usarse solo para la construcción del Opy (casa de rezo). Nacieron también los que usamos para el techo, especialmente los Mbya, de esos construimos nuestra casa.

Nosotros tenemos para nuestra propia casa, si construimos de esos árboles de ninguna manera no puede ser derribado. Nuestros Abuelos y Abuelas no aceptaron la palabra de los españoles, gracias a aquellos abuelos nacimos nosotros y seguimos existiendo los Mbya.

Tal como el Verdadero Padre de las Almas y la Verdadera Madre de las Almas nos crearon a los Mbya, hoy nos mantenemos así, como nos habían enseñado. Hasta hoy mantenemos nuestra forma de vivir en este mundo. Existen muy pocos lugares en donde pueden encontrarse diferentes tipos de tierras. La tierra también tiene su dueño.

Están aquellas tierras que para traer hay que pedir a su respectivo dueño. Para traer la tierra hay que decir al dueño en que se va a usar. Por ejemplo, la tierra que usamos para hacer la pipa es la que tiene el dueño más bravo. Cualquiera de los Opygua (sacerdote) no soluciona los daños que puede causar éste. Por eso hay que decirle al traer la tierra: “te llevo para hacer mi pipa, para que me acompañe donde duermo, para vivir siempre tranquilo aunque exista mucha maldad”.





2.2 Máximo Bogado,  
Comunidad Tapysavy, 07 de julio de 2009.

Yvýko oî joeguae'ye'y, oî yvy pytâ ha yvy hû, oî yvy chí'î guive ha yvy ju; ha yvy ku'i. Ha yvy pytâ jaipuru yvy oorâ ha jajapo voróke guyra'i jajapi hanguâ. Jaipuru óga kapi'ireguarâ, ha'eve ñañemity hanguâ. Ha yvy hû iporâ avei óga rehe nguarâ, ha'eve kokuerâ. Ha yvy chí'î ha'eve ñemity renderâ, upépe oime raêva temity osê porâ, jety ha'e manji'o.

Ha'e vyvku'i ndovaléi mba'everâ. Ha'e ñai'û ha'eve petynguarâ ha itârâ (yy ryrurâ), ña'emberâ ha karorâ, upéa ndovaléi ñañemity hanguâ, ndaa'evéi upéare japoko reirei hanguâ ha yvýva guive ndaa'evéi japoko reirei hanguâ. Ha'e ñai'û ra ijára pochyvéva. Ha'e yvy pytâmy ha'eveve ñañemity havâ. Ha'e yvy úmy have ha yvy chí'my have, ko'âvarâ ha'eve.

Ha ñañemity anguâ ha'e yvy pytâ, jajou yvy yvatevea'i rupi. Ha'e vyvku'i jajou yvype'ia rupi. Ha'e ñai'û jajou yvy'âre, ha'e yvy ju have, ha'e yvy chí'î have jajou yvy'âre. Yvyja ha'e yvyraja oî Ñamandu. Ha'e oî amboae ija yvy regua, ha'e yvýre ojerure, ha'e Opygua ojerurepa'ima voi ñapu'âare voi jaiporu anguâ. Ha'e yvy omoî ñepyrû va'ekue ha'e Ñande Ru Papa, ha'e Ñande Ru Papa ae voi ijyvyrupa va'e.

Traducción al Castellano

La tierra existe de diferentes clases, está la tierra roja, la negra, una que es casi blanca, amarilla y el arenal. La tierra roja se usa para rebocar la pared y asegurar el techo de la casa, también sirve para hacer bodoque (bala para ondata o gomera) para matar pájaros. También usamos para los cultivos. Normalmente se encuentra en las alturas. La tierra negra o arcillosa sirve para las paredes de la casa y para los cultivos. La tierra que es medio blanca se encuentra casualmente en nuestra zona y es apta para todos los cultivos. El arenal casi no sirve para nada, sólo para los blancos (Jurua), normalmente se encuentra en la zona baja. La tierra arcillosa (ñai'û) se usa para fabricar pipas, cántaros, jarros y platillos, no es apta para la agricultura y se debe respetar a su dueño que es muy bravo, normalmente se encuentra en las zonas bajas.

La tierra como los árboles tienen su creador y dueño Ñamandú. También está el dueño y creador primigenio de toda la tierra, a él se dirigen los Opygua para pedir por todas las cosas del mundo. Ñande Ru Papa (Nuestro Padre Infinito –de todo) es el creador primigenio del mundo, Ñande Ru Papa tiene su propia morada o mundo.



### 3. Yy kuéry jeporu reko- El Agua y su uso tradicional

#### 3.1 Cesar Brizuela, Comunidad Karanda, 12/09/09

Yy tuicha mba'e entéro itépe, porke upépe mante oî pira jajopói va'erâ. Yy nda'ipóri ramo ndajakaru mo'ái, ndaja'u mo'avéima ni terere ni ka'ay.

Yy oguereko ijára, upéa ha'e Piragui. Yýgui jaru pira arapyau guive ara ymá peve.

Yy jaiporu ñande kénte ha mymba'i kuéry, yvyra kuéry ha'ejaviete. Yy oîrô mante iporâ umía.

Oî yakä ete, yvu, yupá umía la oîva.

Ykua yvüre ndaikatúí jaha jajavykyreirei. Jaipuru va'erânte jaru arâ. Ygua jay'ua ramo ñamopotí arâ, ñanoê arâ yapo, jakopi arâ ijerére. Umi yy no'ônguea rupíte voi oîve mba'asy.

#### Traducción al Castellano

El agua es algo muy valioso para todos, para los Mbya es muy valioso, por que ahí pescamos, si escasea el agua no podremos preparar nuestros alimentos ni podremos tomar mate y tereré.

El agua tiene su dueño y se llama Piragui (sirena). Del agua traemos pescados entre octubre y enero.

El agua utilizamos los humanos, los animales y las plantas para tener buen crecimiento.

Existen los arroyos, las nacientes, los riachos y otros. En las nacientes se debe utilizar con mucho cuidado el agua y nunca se debe desperdiciar.

Los manantiales se deben limpiar sacando el barro y corpiendo a su alrededor. En agua estancada es donde adquirimos normalmente enfermedades.



#### 4 Ka'aguy jeporu reko- El Monte y su uso tradicional

##### 4.1 Hilario Vera, Comunidad de Karanda, 12/09/09

Ko ka'aguyko ome'ê de provécho ñandéve. Ka'aguy oîrô mante aveïko oî yy porâ, ei porâ. Avei mediante ka'aguy oî mba'asy jepe ojokopa. Upéicha rupi mba'asy ivevúi ore rekoápy, ni mba'eve norôñandúi ko'ápe.

Ore Mbyávy ore rakate'ÿ ina ka'aguyre. Upépe mante oî animal kuéra, yy umía, upécha rupi ore rakate'ÿ ka'aguyre. Mediante Ñane Mbouare kuéry ha umi ojapysakáva kuéra oî gueteri ko ka'aguymi.

Ko ka'aguy guasúpe oî ka'aguy yvatéa, oî ka'aguy karape, sérro ha avei oî ñuû umía.

Ka'aguy ivaihápe retopáta mbói umía mante, umía la oî ivaihápe; ha iporâhápe katu retopáta heta mba'e porâ. Ka'aguy oguereko ijára.

Ka'aguy etea ore ko'ápe ndoroitíi voi, umi kokuerea umíchahápe mante ore roñemity, umícha guaréva mante rojerure ore ruvicha ore kokuerâre.

Oî ndaa'eveia jaike, umi serroáre sapy'apy'á ntema avei ojeo porke oîmápy hi'âmba'i va'e. Tekoápy ojeikéta ramo oñemombe'u mante arâ kasíke tekoa pyguápe.

Ka'aguy opa ramo opáta avei yvyrupa ha opáta oîva guive ko yvýpe, ñamanombáta mante. Ka'aguy ideprovécho ñandéve, Mbyápe, avei ñande'ÿ va'e kuérype ave, porke ka'aguype mante jareko techâi ñaíva guive. Ka'aguyre ndajaavéi ramo nañande retia'evéi, ndajaipokuaavéi. Ore imarikador va'e nga'u ndoroipokuaái ndoroovéi ramo ka'aguyre.

Ore, ko'ápe oî tekoa'â; ymave rupi oî va'ekue rrolléro, ko'ânga peve oî teri marikador umía, ore ñuâmy ojou ramo guachu ogueraapa ñuâ reve umía. Oike estánsia tralumbre guio láo, kampesino oike avei Siérvokua guio láo ha amo ite San Carlos guio láo.

Ñande, Mbya, ndaha'êi jahugachégui rei péicha jaháva ñamarika. Ore ko'ápe ore família kuéra romongarumi hanguante romarika, jurua kuéry katu oikotevé'ÿve'ÿma, ha'e kuéry kochi umía ojou ramo ojukapa lénto voi. Ñande, Mbya, ikatu ñane rembiupiráminte voi jajuka. Mymba'i jajuka ramo upéa ñande, Mbya'i, reko voi upéa, upéa ñande reko, no ñekambia mo'ái.



---

### Traducción al Castellano

El monte nos da bienestar. Donde hay monte hay agua pura, miel pura. Donde hay monte ni la enfermedad tiene fuerza. Por eso somos sanos acá, no sentimos ningún mal. Nosotros, los Mbya, valoramos mucho el monte. En el monte encontramos el agua pura, los animales, por ello valoramos el monte.

Mediante nuestros creadores y la gente que sabe escucharlos no se termina todavía el monte y además nuestras autoridades luchan por defender.

Aquí en el Tekoha Guasu tenemos monte alto, capuera, cerros y campo natural.

Hay monte cerrado donde hay muchas víboras. En los montes buenos se encuentran muchas cosas buenas.

Los montes tienen sus dueños.

En nuestra comunidad no podemos echar el monte puro virgen, para hacer chacra pedimos siempre al cacique, sólo si es capuera.

Hay lugares donde no entramos, como en los cerros, que tienen sus dueños muy celosos.

Si se termina el monte no podremos vivir mucho tiempo, vamos a morir todos.

El monte es útil para toda persona, aun para los no indígenas. Gracias al monte todos podemos ser muy sanos.

La gran amenaza en este monte son desde antes los rolleros y también ahora los mariscadores que nos persiguen. Llevan nuestros venados con nuestras trampas puestas inclusive. Los campesinos entran de todos lados a nuestro monte, de Tres Lumbres, Ciervokua, San Carlos.

Nosotros sólo cazamos para tener alimentos con nuestra familia, no vamos a cazar por divertirnos simplemente.

Los blancos en cambio si encuentran una manada de chanchos buscan cazar hasta el último animal, sin necesidad inclusive. Nosotros cazamos para nuestro sustento, esa es nuestra cultura, la cultura de los Mbya. Cazar para el sustento familiar es parte de nuestra cultura y no va a cambiar.







## 5 Yvytu kuéry reko – Los vientos desde la visión tradicional

### 5.1 Fidelino Montanía, Máximo Bogado y Víctor Jiménez,

### 5.2 Comunidad Tapysavy, 07/07/09

Viénto sur (yvytu ro'y), viénto nórtte (yvytu aku), yvytu Ñande Ru retâgui, yvytu poniénte, yvytu Ñamandu renonderâ'i (yvytu noreste), yvytu'ai (rremolino), yvytuguachu (torméнта). Oî yvytu porâ'i, yvytu Ñamandu renonderâ'i.

Yvytúre ñañangareko anguâ jareko va'erâ ka'aguy. Yvytu jave ndajahapy reireiri va'erâi, ka'aguy porâ'i oîrô yvytu porâ'i havi jarekóta.

Ojoakatýgui eý ou Ñande Ru rembiguái. Yvytu ro'ysâ la ojapo vai va'e ñande ree. Yvytu'ai, upéva ojapo vai ñande ree.

Oî havi mba'achy rerua, upéa yvytu ro'y, upéa la mba'achy reruha, a vése oî, oipeju ha ângaitte mba'achy ou, péva Opygua mante oikuaáta.

Nórtte yvytu (yvytu aku) oipejúri ae va'e. Oguereko havi itiémpe, upéva oimeha tiémpe oipeju, ndaha'êi ramo jepe itiémpe.

### Traducción al Castellano

Está el viento sur (yvytu ro'y), viento norte (yvytu aku), viento oeste o poniente (Ñande Ru retâgui), viento este (Ñamandu renonderâ'i), remolinos (yvytu'ai), tormentas (yvytuguachu). Para cuidarnos del viento necesitamos bosques. Cuando hay viento no se debe quemar nada, si tenemos buenos montes mantenemos el aire puro. Todos los saberes de Ñande Ru, Nuestro Padre, vienen de todos lados, como el viento. El viento frío normalmente nos daña. Los remolinos también dañan. Pero existe un viento que sólo trae enfermedad, viene a veces y con él los males, pero esto lo conocen mejor los Opygua (sacerdote). El viento norte tiene también su tiempo, pero el viento que trae enfermedad llega en cualquier momento.





hanguâ. Ha ñakâ pirekue jaiporukuaa kucharâ.

Tatu opa rúpi rei oiko ha rejou, ângý rúpi nderejou etevéima. Tatu embo'a mondépy ha jagua reve rejuka havi. Ha nde ae rejuka havi haitýpy, rejoúvy rejo'o ha rejopyy huguáigui ha reñapyrupâ.

Tatu itiémpe ita'ya, oktúvrepý, irundy ta'y, mácho'írô, mácho'i meme, ha'e kuña'írô kuña'i meme. Imbarete'iove onguenoê haitýgui ta'y kuéry.

Jareko ogaáre rejopyrô ita'y kyrýi'ia. Ha ha'e ho'u jarachita'i ha hevo'i ha ejokua'yre oiko ha ndoo mombyryi nde rógui, ovy'a'i va'e.

### Animales silvestres.

#### EL QUIRQUINCHO

Comemos la carne, su caparazón se usa como remedio para curar la difteria. Lo quemamos y hacemos té para tomar. La caparazón de la cabeza se usa como cuchara. El armadillo vive y se encuentra en cualquier lugar. Aunque hoy día ya casi no se lo encuentra. El armadillo se atrapa con la trampa tradicional (monde) y también se puede cazar con la ayuda de perros, también solos cazamos si lo encontramos en su madriguera, cavamos y lo tomamos de la cola para golpearlo luego en la cabeza.

## 6 Tymba kuéry ka'aguy rupi oî va'e - Los animales silvestres

### 6.1 Chingururu'i ka'aguy rupigua'i jeeka rekorâ - La caza del quirquincho (tatu volito)

Téra: Virgilio Brítez (Opygua)

#### Ka'aguy rupiguapigua'i jeeka rekorekorâ'i.

Ja'u va'e ha ipekue ikatu jaiporu poârâ, juku'a puku penguarâ. Rehapy porâ ha emboy'i re'u



El armadillo tiene cría en octubre. Normalmente tiene cuatro crías, pero nacen todas hembras o todos machos de una madre. Cuando las crías son más fuertes las saca de su madriguera. La cría se puede tener como mascota, se alimenta con gusanos, lombrices y otros insectos. No es necesario atar, no va lejos y se acostumbra fácilmente en la casa.

### 6.1.1 JAICHA (AKUCHI PARA)

Ha'e na'itiémpoi ha oimeha óra rejou remarikárô. De díape, jagua reve ejuka ha pytû jave emongaru avachi tupíre. Ha eho guyrapa reve, ha emangea hese. Ha emongaru aguépy ejapo havi monde hapépy.

Ja'u arâ'i ovale ha ikyrakue jakái haguépy ha'eve jaiporu hanguâ. Ha peteînte ita'y'i. Ha jareko havi mymbarâ. Opaichagua ho'u, avachi, manji'o, jety ave ha narâ'i.

### LA PACA (AKUTIPÁY)

La paca no tiene hora para moverse. De día se lo encuentra y caza con ayuda de perros. A la noche podemos cazarla con flechas en su barrero, donde le ponemos como carnada maíz tupi. También se puede armar trampas (monde) en su carril o camino.

Su carne se puede consumir y su grasa sirve para curar quemaduras. La paca solo tiene una o dos crías cada vez. También pueden andar como mascota. Para alimentarse come de todo, maíz, mandioca, batata y naranja.

### 6.1.2 CHI'Y, KOACHI

Ha kuati ta'ya itiémpo. Ikyra ñepyrûa enéropy, húlio peve ikyra. Ha upéi ipirúma. Ha ikyra jave ojeíma iñirû nguérygui. Ha agótope ou jeýma oirúápy.

Ha kuati oimeha óra retopa, jajuka jagua reve ha reñapyrupâ. Ha ho'a mondépy havi. Ha guyrápápy havi ejuka.

Ha'eve ja'u va'erâ. Ha ikyrakue poâ ruru penguarâ ha apysa rasýpe. Ha ipaigue hyekuére oî va'e, ha huguaikue, ne rymba jaguápe oisu'urô, ehapy huguaikue ha emboja oisu'u haguépy. Ta'y, mymbarâ ha'eve havi ogaáre.



### EL COATÍ

El coatí engorda entre enero y julio. Después se vuelve flaco. En la época que está gordo vive separado de su pareja. A partir de agosto se vuelve a juntar para el apareamiento y se vuelve flaco de nuevo. El coatí se encuentra a cualquier hora. Cazamos con ayuda de perros y con garrotes (palo). También con trampas atrapamos o cazamos con flechas.

La carne del coatí se come. Su grasa junto al tonsinsal se usa como remedio para hinchazones y dolor de oído, la cola del coatí se usa para curar la herida del perro cuando es mordido o rasgado por el mismo coatí. Su cría también se puede tener como mascota.

### 6.1.3 PACHÁ

Guasu na'itíempoi, oimeha óra reínte rejou. Ha guasu embo'a ñuâmy, emangea havi okaruápy ha ñaňyvô hu'ýpy. Ha jaguápy remoña ha osêrô ndea katy ikatu rejuka havi eñapyrupâ yvyrápy. Ha ikatu etopa yýpy omoña ramo eigua, ikane'o mbyréma retopa ha ejuka upépe.

Ja'u va'erâ ha'eve ha oguereko hetymâmy ikarakukue'i, mitâ uguata voi eý va'épe, eipichy hetyma uguata voi hanguâ. Ha ipirekue katu ñande ruparâ. Ha mácho hachîngue eñono tatápe yvytu atâ ramo ojoko anguâ. Ha yrupê ha ajaka jajapo anguâ havi ha'eve hachîngue.

Ha oimeha óra imemby peteínte ave. Ha ha'eve havi tymbarâ'i imemby, ha jety rogue'i ho'u.

### EL VENADO.

El venado sale en todo tiempo y a cualquier hora. Se puede atrapar con trampa y se puede matar con flechas cuando baja a su barrero. Se caza con la ayuda de perros y se lo mata con garrotes. Algunas veces se lo encuentra cansado en el agua, cuando es perseguido por eirá (felino)

La carne del venado se puede consumir y de la pierna del animal se saca la medula y se fricciona las piernas de los niños para que pueda caminar con fuerza. La piel o el cuero se usan como cama. Cuando se avecina una tormenta el cuerno del animal macho (de cuerno corto) se entierra bajo el fuego para controlarla. Además el cuerno es una herramienta cuando se fabrican los canastos y cedazos.

El venado tiene una sola cría por vez. La cría se puede tener como mascota, le gusta la hoja de batata.



### 6.1.4 KOCHI, MYMBA'I

Upéa ndaha'úi oimeha óra rei oiko. Arakuépyte oê ha na'ítieñpoi. Upéa ñuâ guembepípy ñambo'a ha guyrapápy havi ñaňyvô. Ha ndaapéi, hekoa rive rei, mombyrymbyry oo, opa rúpi oiko.

Ja'u anguâ ha'eve. Ha emongarai arâ re'u anguâ. Ha poâ ikyrakue, poâ ro'ysâ iñakânundúape. Ha ipire reve ja'u jaape ramo. Ha ikângue ñambyaty, nañamombói oimeápe rei. Ipysâpengue'i mbo'y mitâre nguarâ. Ñande, Mbya rekópe, jareko ndaha'úi mba'asýpe nguarâ, jarekónte mbo'yicha, Mbya reko voi upéa.

Mokôi imemby isy aéramo ha imemby ramóva peteínte. Ha jareko havi tymbarâ. Imemby opaichagua rei ho'u, takuaremo rogue, jai rogue'i, manji'o rogue, guembe ru'ângue.

### EL PECARÍ LABIO GRANDE (TAÑYKÁTÍ).

Este animal no se encuentra a cualquier hora, solo camina durante el día y se atrapa con una trampa tradicional de lazo y también se puede matar con flechas. Este animal no tiene carril, anda por todas partes y camina muy lejos.

Su carne se puede consumir luego que el Opygua la bendiga. Su grasa se usa como remedio refrescante para la fiebre, la carne se cocina sin sacar su piel porque para la cultura Mbya tiene un significado especial y no se debe desperdiciar nada. Los huesos se guardan, no se tiran en cualquier parte. También la pezuña pequeña se usa como collar para los niños varones. Es parte de la tradición Mbya, no es porque sea remedio que usan los niños. Las pezuñas grandes se ponen en colleras y se guardan. Cuando la hembra es primeriza tiene una sola cría y desde la segunda parición ya tiene dos. Su cría se puede tener como mascota en la casa, come de todo, hojas de tacuarilla, hojas de mandioca, yuyos, frutas de guembe.





## 6.2 *Guyra Kuéry regua – Los pájaros del monte*

Tera: *Juan Jiménez, Santiago Cabral y Juan Benítez.*

Tekoa: *Guapo'y. Mba'e jave guare: 31-08/2009*

**6.2.1 GUYRA ITAPU:** ha'e va'e ka'aguy eteáre mate rejou. Heta teri oî. Ha'e va'e ja'u va'e. Ha'e poârâ have, ha'eve havi kyrîngue'ípe. Ha'e va'e itiémpo, otúbre guive oñepyrû oñe'ê. Ha'e noviembrepý ta'y mokôi. Ta'y ikatu jareko tymba ramo.

**6.2.2 YNAMBU GUACHU (YNAMBU KAGUA):** Ha'e va'e jajou ka'aguy rupi. Ha'e va'e na'itiémpoi, jaaa óra reíte jajou. Ha'e va'e ja'u va'erâ'i. Ha'e takara'a kue'i poâ, mbói oichu'u va'ekuépe. Reapy re'uka. Ha'e va'e ta'y va'e havi. Heta ta'y. Ikatu jareko havi tymba ramo.

**6.2.3 URU'I (URU):** Uru'i jajou ka'aguy guachúre. Ha'e va'e na'itiémpoi. Oimea óra rei oiko uru'i. Ja'u havi. Ha'e va'e poâ havi, kyrîngue'i oguata ramo va'épe. Upéa ta'y havi, chapy'áte 12 guive. Ikatu havi jareko tymba ramo.

**6.2.4 JAKU'I (JAKUPO'I):** Ha'e va'e jajou ka'aguy guachúre. Ha'e va'e na'itiémpoi, péro oî oikoveha. Ha'eve havi ja'u anguâ. Ha'e poâ havi, ijay'okue'i remombo'y mitâme. Ha'e jareko havi tymba ramo.

**6.2.5 JAKUCHÍ (JAKUPETÎ):** Jakuchí jajou ka'aguýre, yakâyvýry have. Ojeiko eterei yáre. Upéa na'itiémpoi, oimea óra rei rejou. Ha'e va'e ja'u va'e. Ha'e poâ ave, mba'achypo'i pegua. Ha'e va'e irundy ta'y. Ha'eve havi tymbarâ.

**6.2.6 TUKÂGUACHU (TUKÂ):** Ha'e va'e jajou ka'aguýre. Ha'e va'e na'itiémpoi. Oimea óra rei rejou. Upéa ja'u va'e. Ha'eve poâ havi, ichîngue'i va'e pegua alimento, pero ho'úri ae arâ. Ha'e va'e ta'y havi 7 peve. Ha'e va'e jareko havi tymbarâ.



### Traducción en Castellano

**6.2.1 EL PÁJARO CAMPANA.** Este animal se puede encontrar solamente en montes grandes y vírgenes. Hay todavía bastante. Se puede comer y utilizar como medicina, principalmente para los niños. En el mes de octubre comienzan a cantar y en el mes de noviembre crían, normalmente dos por cada hembra. Su cría se puede tener como mascota.

**6.2.2 LA MARTINETA:** Se puede encontrar dentro del monte grande. Se la ve en cualquier estación y hora. Su carne se puede consumir y sus mollejas se usan como remedio en caso de mordedura de serpiente. Se quema y se comen las mollejas. Normalmente tiene muchas crías. Se puede tener como mascota.

**6.2.3 LA GALLINITA DE MONTE:** Se encuentra en el monte. Se la encuentra en todo tiempo y a cualquier hora. Se puede consumir la carne y una parte del cuerpo es remedio principalmente para niños que están aprendiendo a caminar. Una hembra empolla hasta 12 crías. Se puede tener como mascota en la casa.

**6.2.4 LA PAVA PEQUEÑA:** Se puede encontrar en los montes grandes. Se encuentra en cualquier estación. Hay algunos lugares donde solamente se ven estos pájaros. Se come la carne y se usa como remedio. Parte de su garganta se usa para preparar un collar que usan los niños. También se puede tener como mascota

**6.2.5 LA PAVA GRANDE:** Se encuentra en los montes y principalmente cerca de arroyos, donde hay silencio. Se encuentra en cualquier estación y hora. La carne se puede consumir y además sirve como remedio para la tuberculosis. Empolla cuatro crías cada vez y se puede tener como mascota.

**6.2.6 EL TUCÁN:** Se encuentra en los montes en cualquier estación y hora. La carne se puede comer y además es remedio para las personas muy pálidas. Sirve como alimento si se consume en forma permanente. Empollan hasta 7 crías y se puede tener como mascota.





## 7 Ñande yva'y kuéry – Las frutas silvestres

### 7.1. Brigida Duarte y María Sixta Benítez.

Comunidad Karumbey, 24/06/09

Ko ore rekohápe oí gueteri yva. Yva kuéra oíva ha'e guêmbé, jarakati'a, naránka, guaporoity, yvaviju, aguai, guapytá, apepu he'ê, guavira. Ko'ávante la oíva ko ore rekohápe. Ara hakúpe itiémpo yva kuéra. Ja'u ñepyrû hanguâ ñamongarai mante va'erâ, entéro ite yva oí va'e. Mymba kuéra ho'u avei yva kuéra, ndaha'êi ñande añónte.

Yva kuéra oime raévante oho ogueru hanguâ, Mbyáma guive. Mbya kuéra omomba'e guasuvéva ha'e guêmbé año ite. Oñeporandu mante va'erâ Ñande Járape jaháta ramo yva reka ka'aguyre. Yma oí va'ekue yva. Ko'ânga peve oimba gueteri.

Yva ja'u ñepyrû hanguâ ndaje raka'e péicha. Upéa, Ñande Ru Papa'i Kuaray ja'ea, ha'épy guyvyrâ ojapo. Jasy ha'e la... he'ípy Jasy'pe péicha. Yakâ oí ramo yakâ kóta jovaivére oópy íny, ko ropi oo Kuaray, ko ropi katu oo Jasy. Ha'e oo hína yakâ kótare ojou oóvy yva'a. Ojóúvy oporandúpy guyke'ýpe: “Ko va'épa, mba'éicha ja'u va'e?”. “Upéako”, he'ípy guyvýpe, “Ejatapy'i, ehesy arâ re'u hanguâ”.

Aguai ojóúpy, he'i Kuaray oporandúpy Jasy. Ha upéi onguahêju ko va'e katu, ha'e ramingua reíjuri: “Upéako reisu'u arâ, he'êa'i. Opa vove iñapîngue, emombo ânga”.

Pindo ajúma ojóúpy. Ha upéi katu onguaêju guavirápy. “ko va'e katu ha'e ramingua reiju, itui yvy ojao'i eteúpy”, he'i, “upéako iñaropychângue'íte reipe'áta ha ja re'úma. Upéa he'upa'i...”, he'i. Ha upéi katu oachavéju oóvy, ojuúju guaporoity. “Kova'e katu ha'e ramingua rei havi pero hu'û'i va'e, yvy ojao'i ete'upy”, he'i, “upéa katu renoêta ipirekue, ha'ýingue have, upéichate havi re'íta”.

Upéicha, ha upéi onguahêju yvavijúpy, yvy ojao'i reiju upy. “Kova'e katu ha'e ramingua reíjuri pero hague rei va'e, upéicharô yvaviju hína upéa”, he'i, “Upéa katu ipirekue'íte renoêta”, he'i upéicha oho íny.

Guapytá, upéa ha'e pohâ guasu iñapîngue'i. Ndaikatúiva yva ja'u ha'e aguará'yva'y, upéva yva ojogua guavirápe.





### Traducción al Castellano

Todavía tenemos frutas en nuestra comunidad. Las frutas que tenemos son: guêmbé, jarakati'a, naranja, guaporoity, yvaviju, aguai, guapytâ, apepu dulce, guavira. Estas son las frutas que existen en nuestra comunidad. El verano es el tiempo de las frutas, pero para comer las frutas antes tenemos que pedir la bendición de Nuestro Dios. No solamente nosotros comemos las frutas, también los animales del monte. Cualquiera persona puede ir a traer las frutas, siempre que se siente Mbya. La fruta más importante para los Mbya es el guêmbé. Para ir a traer las frutas primero tenemos que rezar a Nuestro Dios. Todas las frutas del monte hasta hoy existen.

Para diferenciar de que manera las frutas serán aprovechadas por el ser humano, Ñande Ru Papa'i Kuaray, que nosotros llamamos el Sol, creó para su hermano a la Luna y le dijo que se vaya hacia un costado del arroyo y él caminaba en la otra orilla del arroyo.

Cuando encontró una fruta, Luna preguntó a su hermano; “¿Esto, cómo voy a comer?” Respondió su hermano, “Hacé fuego para cocinar y luego puedes comerlo”. Y la Luna siguió caminando y encontró otra fruta. Preguntó de nuevo; “¿esto, como voy a comer? Porque es igualita a la otra que encontré”, dijo cuando encontró la palmera pindo. Respondió su hermano, el Sol, “podés comer así nomás sin cocinar. Cuando comés todo tirá la semilla”.

La Luna siguió caminando y encontró otra fruta que es el guavira y pregunto de nuevo: “¿cómo voy a comer esto?” Y respondió su hermano que esa podía comer sin cocinar. Volvió a encontrar otra fruta, el guaporoity, que es igual a la otra pero esta es de color negro, “¿Cómo voy a comerlo?” Respondió su hermano que esta fruta puede comerse solo la parte blanda, debe sacar la cáscara y las semillas debe tirarlas.

Caminando nuevamente encuentra una fruta muy parecida a la anterior pero con textura diferente, con pelos. Responde el hermano, “entonces encontraste el yvaviju, ese solamente su cáscara debes echar”. La semilla de la palma pindo es un remedio muy valioso para nosotros. Existe una sola fruta que no se puede comer que es el aguara'yva'y, que es muy parecido al guavira.





**8. Ei kuéry - Clases de miel**  
**8.1 Catalino López y Francisco Rodríguez,**  
**Comunidad Guapo'y, 30/08/09**

Che aikuaáva, oî eiguachu (larréina), oî hevora, oî havi mandori, oî kuñaguero, oî tapechu'a. Oî jate'i, oî eimirî, oî eimbykyracha, oî yvyra'ija, oî pýnguarei'i, oî eiraviju have, oî yvyéi, oî havi ei'apu'a have, oî havi eichu, oî havi eichu'i have. Eiguachu yvyráre rejou ha noviémbrepý jajo'o, ja'u ha jaiporu hetângue ave. Hevora, rejou yvyráre, upéa Setiémbrepý ikatu rejo'o, haitygue'i reiporu havi tatarendyrâ. Oî ára Márso guive nde rejo'ovéima va'e.

Mandori rejou yvyráre, ha ja'u havi. Haityguepy jaiporu mitâme poâ, upéa katu disiémbrepý okarga ñepyrû. Ha'e tatarendyrâ ha'eve havi haitygue'i. Ha péa Mársopy nda'ikatuvéima rejo'o. Agóstope, ko'ânga okarga ramo, mbeguépy okarga.

Ha'e kuñaguero, ha péa rejou yvyráre, ha oimea tiémpo reire rejo'o. Ha'e na'itiémpoi ha ja'u va'e. Ha'e haitygue'i tatarendyrâ. Ha péa, ha'e aguéicha, oimea tiémpo rei rejo'o. Tapechu'a, upéa rejou yvyráre, ha kóa ko me (mes) ikatúma rejo'o. Agóto paha ipi. Ha péa haitygue'i poârâ. Ha'e tatarendyrâ, ha ja'u havi eikue. Ha oî ára nda'ikatuia rejo'o, abril, májo umía, ndoguerekovéima mba'eve.

Jate'i rejou yvyráre havi ha setiémbre kuéra ikatu jajo'o. Ha ja'u anguâ. Haitygue'i tatarendyrâ ojeporu, yrupê ytarâre. Oî havi nda'ikatuia rejo'o ko agótope, kúnio, kúlio kuéra ndoguerekovéima mba'eve, ni ndaykuéi.

Pýnguaréi rejou yvyráre, péa disiémbrepý ha enéropý hykue. Péa ja'u, ha poâ guachu mitâme. Ha oî havi nda'ikatúai rejo'o márso guive, oktúvre peve, ikânguégui.

Yvyra'ija jajou yvyráre, noviémbre guive ikatúma, rejo'óma áta enéro peve. Ha ja'u va'e, ha jajapo tatarendy ave. Ha'e poâ ave. Ta'ykykue poâ guachu, péa enterovetépe. Ha noviémbre guive fevréro peve nda'ikatúí jajo'o.

Eiraviju, péa jajou yvyráre. Ha péa ja'u va'e. Ha'e tatarendyrâ. Ha péa noviémbre guive fevréro peve itiémpo. Márso guive octubre peve ndoguerekovéima mba'eve.





Yvyéi, péa jajou yvyvúpy. Ha péa noviembre kuéra márso peve hykue. Ha péa ja'u va'erâ'i año ovale. Ha péa avril guive ndaykuéi.

Eirapu'a, upéa jajou yvyra rakâre. Ha péango arapyau'ípy hykue. Ja'u va'erâ ha poâ guachu ave py'atytýpe, ha'e chîngue va'épe ave, poâ. Ha péa avril, májo umía noívéi etéma.

Eichu, ha péa ñuû kótare rejou, yvyra ra'y rakâre rejou. Ha péa ja'u va'e. Ha'eve havi poârâ ta'yky. Ha'e péa enérope oguereko eikue, fevréropy nandíma.

Eichu'i, upéa jajou yvyra rakâ'íre. Disiembre, enéropy hykue. Ha ja'u va'erâ'i, ha kyrîngue mba'avyky ave. Avril, májopy ndoguerekovéima mba'eve.

Ei jaeka, rema'ê yvyráre ha ejapychaka. Jaiporu hácha, ha machéte, ha tata, mba'e'yru, itâ. Rejo'o rire reñami, reumbiri, rejapo hyrurâ rejopya va'ekuégui. Ha oî oguereko va'e árte'i ha oî natural ojou kuaa va'e. Ojapo eigua chî mbirekue'ígui.

Ha oî henda hetavéa. Peteí ka'aguy guachuápy. Ha oî ññaróveva ha oî iporiauvéva. Oî ta'yre retágui ññarôve va'e, upéagui ha'e iporiau'i va'e.

Jate'i ha'e pýnguari'i, eiguachu, he'éve rei. Ha'e remongarai arâje ko'â tiémpope, ipyau va'e. Oî mba'eguasuve va'e Mbyápe. Ha'e jate'i. Ha oî havi ndaa'eveia oóa ei jo'oápy. Yvyra'ija kávy rejo'o oime raêa ndive. Ha ta'yryru va'e ndaikatúí reraa ei jo'oápy. Ha oî kávy regua kácho oíte oikuaa va'e.

### Traducción al Castellano

Existe un tipo de abeja que llamamos eiguachu o la reina, que se cosecha desde noviembre y que nos sirve para comer. De la cera se elabora vela para alumbrar. Otro tipo de abeja que llamamos hevorá se puede cosechar desde setiembre. Comemos la miel. De su cera se hace vela para la luz.

Está también la abeja mandorí que aprovechamos en diciembre y enero para consumir y usar como medicina. Existe también la kuñangueró que se puede aprovechar en todo tiempo para consumir y hacer vela. También la tapesu'a se puede aprovechar desde agosto para consumir, como medicina y para hacer vela de la cera. La karavosa se puede cosechar desde setiembre hasta enero para consumir y para medicina. La eichu o lechiguana se cosecha en enero y febrero para alimento y medicina.



---

La kavichu'i o lechiguana pequeña se cosecha en diciembre y enero. Los niños son los que más aprovechan su miel. Estas especies son más grandes y producen mayor cantidad de miel que las otras que se citan a continuación. Está la abejita melífera o jate'i que se aprovecha desde setiembre hasta mayo para consumir, hacer vela, medicina y en trabajos de artesanía como adhesivo.

La eimirí es una especie muy pequeña y que produce muy poco. Se aprovecha desde setiembre hasta enero y se puede conservar por mucho tiempo, sirve sólo para medicina.

La eirumbykyracha se cosecha desde noviembre y sirve para consumo y fabricación de vela. La yvyéi tiene su nido bajo tierra, se puede aprovechar desde noviembre hasta marzo para consumir y fabricar vela.

La yvyra'ija es muy delicada en el momento de la cosecha. Se debe respetar algunas reglas que solo los Mbya conocen. Se puede cosechar desde noviembre hasta enero para consumir, fabricar vela y para medicamento.

La pýnguaréi se cosecha desde diciembre hasta marzo para consumir y hacer medicamento.

La eiraviju se puede cosechar desde noviembre hasta febrero para consumo y elaboración de vela para luz.

Las abejas tienen un significado muy importante para los Mbya, ya que sus productos son utilizados en las actividades religiosas dentro del Opy.

La miel se busca mirando y observando entre los árboles y escuchando atentamente. Algunas personas, desde niños, fueron preparadas para tener habilidad y artes para encontrar miel con facilidad. Se utiliza parte de la piel de un animal felino silvestre. Dentro del monte existen lugares donde hay más miel o colmenas.

Entre todas las especies, la jate'i, la pýnguaréi y la eiguachu son las más dulces. Se las bendice en el tiempo nuevo (arapyau). La jate'i es la más importante de todas las especies de abejas para los Mbya.

Las herramientas y objetos utilizados para la recolección son machetes, hacha, recipientes y fuego. Algunas personas no pueden participar en la recolección de la miel, las embarazadas nunca deben acompañar la búsqueda de miel. Existen casos o historias relacionadas a las abejas que sólo algunas personas Mbya conocen.





## 9. Poâ kuéry - Las plantas medicinales

### 9.1 María Sixta Benítez, Comunidad Karumbey, 24/06/09

Pohâ che aikuaáva ha'e guajayvi, ysôngy, apepu rogue, guakû, yvyrahû, guavira, guaporoity, yvyraporâ, yryvaja rembi'u, pariparóva, jatevurâ, ka'a'ete'i, aju'y, ysapy'y, amba'y guasu, ysôngy mirí, ysypo milómbre.

Guajayvi, upéva iporâ ahy'o rasýpe nguarâ, ysôngy reve, ha avei apepu rogue hendive.

Guakû ha'e akânundu pegua, yvyrahû iporâ avei ahy'o rasýpe. Guavira roky katu ha'e sevo'i pohâ. Guaporoity pire ha'e tye rasy pegua. Yvyraporâ ñande pécho rasy pegua. Yryvaja rembi'u pécho jopy pegua.

Pariparóva ha'e mitâ hyerasy ramo ja'uka va'erâ. Jatevurâ ha'e ñande pécho rasy pegua avei. Ka'a'ete'i ha'e avei mitâ iñakânundúva pegua. Aju'y katu ha'e tâi rasy pohâ. Ysapy'y ahy'o rasy pohâ. Amba'y guasu ru'â ha'e akâ rasy pohâ. Amambai'i roguekue mitâ michî etéva akâ ojejhéi hanguâ. Ysôngy mirí ha'e avei akâ rasy pegua. Ysypo milómbre kangue rasy pegua.

Ysypo milómbre retopáta ka'aguýpe mante. Ha upéicha avei pohâ oivéva ka'aguýpe mante jatopa. Ysypo milómbre ñambojýva, ysapy'y katu y ro'ysâme ñambory, ysôngy ñambojy avei.

Ñande Jára voi ome'ê chéve che rembiaporâ. Péicha che mitâ ramo jepe hína oikuaauka mba'éichapa ajapo va'erâ che memby kuéra mimíme. Ha entéro ite oikotevémívape. Che memby manóre ome'ê va'ekue chéve ko tembiaporâ.

Chéve nguarâ, che rembikuaarâmi upéicha rupi ko'ânga peve che mbarete che rembiapomíme. Ajae'o ndaa'evéitema ramo, ombou ñandéve hembiguái. Upe guive aikuaáma poâ kuéry. Upete guive añea'â ajapo poâ che memby kuérape ha poâ omombe'úva guive ka'aguy pegua memete.



### Traducción al Castellano

Las plantas medicinales que conozco son: guajayvi, ysôngy, apepu rogue, guakû, yvyrahû, guavira, guaporoity, yvyra porâ, yryvaja rembi'u, pariparóva, jatevurâ, ka'a'ete'i, aju'y, ysapy'y, amba'y guasu, ysôngy mirî, ysypo milómbre.

La cáscara de guajayvi y de ysôngy junto con las hojas de apepu usamos para el dolor de garganta.

El kokû es bueno para la fiebre. Yvyrahû es bueno también para el dolor de garganta. Las hojas tiernas del guavira usamos como remedio para la lombriz. La corteza de guaporoity es para el dolor de barriga o vientre. El yvyra porâ es bueno para el dolor de pecho y también la corteza de yryvaja rembi'u. Pariparóva es el remedio para los niños cuando tienen dolor de vientre. Para el dolor de pecho es bueno tomar jatevurâ. Ka'a'ete'i es bueno también para la fiebre. Laurel es para el dolor de dientes.

Ysapy'y es bueno tomar para la infección de garganta. Las frutas del amba'y guasu son buenas para el dolor de cabeza. El culantrillo pequeño (amambái'i) es el remedio para los niños recién nacidos. Ysôngy mirî es también para el dolor de cabeza. Ysypo milómbre es el remedio para el dolor de huesos.

El ysypo milómbre se encuentra por el monte y los demás remedios que conozco se encuentran todos en el monte.

El ysypo milómbre primero hervimos, ysapy'y preparamos con agua fría. El ysôngy también se hierve.

Aunque soy muy joven Nuestro Dios me da poderes para ser médica, para cuidar de mis hijos y de los que necesitan ayuda en su salud.

Cuando murió mi hijo, fue que Nuestro Dios me habló para este servicio. Por este motivo tengo fuerza en mi trabajo, puedo curar a los que necesitan.

Lloré sin cesar por mi hijo. Por eso Nuestro Dios me mandó un ángel o servidor para darme a conocer los remedios. Todos los remedios que me dio a conocer son del monte.





**10 Pira jopói reegua- Trampa y Pesca**  
**10.1 Catalino Lopez y Gregorio Galeano,**  
**Comunidad Guapo'y, 31/08/09**

Upe ro'u javesemi jave romboro, roiporu chimbo, rojoka ha ojeiporu vyvyraro have. Ha a vése roiporu pinda'i, o'i itiémpo ojeporua. Ha pira tuichave va'e katu hu'ýpy oñyvô ha upéapente voi.

Ha upéi o'i araro'ýpe ojeprepara pari. Ha úpei o'i ajaka piky opoápy. Ha pe ñemboró itiémpo, disiémbre, enéro umía, yy michîmba jave. Ha chimbo ko tiémpopente ikatu eiporu. Ha pari ajapo takua pêngue'ígui ha pekuru pênguégui, ha ko'ávante.

Ha itiémponte havi ijejapo. Ha péango ejapotarô, eñemoi éntre heta ha úna semánapy aemírô hese meme'i ramo, ha ro'y jave ho'áma pira, fevréropo ejapóma, ha a vése ho'a mil umía.

Oñemboja'opa pavête ndaha'ei ijapohare kuérynte ho'u. Opa rupi maave ou va'e, ótro tapyigua, péapy petei mborayurâ'i ojejapo.

Ha paríngo 3, 4 mése ereko, ha upéi reipe'apáma. Ha upéicharô año itépy pira kuéry o'arriva, o si no nda'ikatúi ohasa parígui. Ha pira ojupiha itiémpo oktúvte, noviémbrepe. Ha enéro, fevréro, márso oguejyáma ha upe ipi emoîma ojevykuéu nguarâ. Ha ajaka pikypo itiémpo, un ménte voi, opo ha takuágui havi ejapo ha opo ñepyrû, disiémbre paha peve.

Ha péa ne aõnte ejapokuaa, ha ivakeáno porávante. Ha péango pe parícha havi opartipa ogueru ramo pira ohupyty háicha ikénte kuéra pavêpe. Ha ho'ave va'e pikype, pikyrâi, tare'ýi umía la opovéa, pirape have. Ha ikyre'yimi va'éntema oho pira jopóivy.

Ha pirángo oguereko ija, ñane ñe'eme Piragui. Ha kentete voi vaicha, yy rupigua mantengo. Ha pindápy aiporu hevo'i, kavê ra'y ha ei ra'y have. Ha nda'ikatúi enoêmba rei ome'emi háichante erumi arâ pira. Ha che aénte voi aiko jepi yyakâ kótare apeka.



### Traducción al Castellano

Cuando tenemos necesidad de comer pescado echamos al agua el jugo de la planta llamado chimbo o el de yvyraro para marear a los peces y facilitar la pesca. Ésto se hace en diciembre y enero. Usamos los anzuelos algunas veces, los peces grandes matamos con flechas.

Para los tiempos de frío se prepara una trampa tradicional llamada parí (represa con canales hacia canastos). El pari se hace de dos tipos de tacuara, palos y guembepi. Requiere de mucha gente y dura como mínimo una semana de trabajo.

Los peces empiezan a caer desde febrero en adelante, en algunas oportunidades caen hasta mil peces que son distribuidos a todas las familias que se acercan al lugar, inclusive a gente de otras comunidades. Este evento es un gran gesto de amor entre nuestra gente y lo hacemos en demostración a los dueños de la naturaleza. El parí se tiene armado por cuatros meses.

Luego lo levantamos para que los peces puedan ir aguas arriba. Los peces suben en busca de comida y para aparearse en los meses de setiembre y octubre. Vuelven a bajar en febrero y marzo. También existe otra práctica en los lugares de cascada donde saltan los peces, se atrapa con un canasto de mano tradicional. Esta actividad solo dura un mes, en diciembre, no requiere de mucha gente.

Se puede hacerlo solo si tiene buena práctica. Los pescados igualmente se distribuyen entre toda la gente que acude al lugar.

Los tipos de pescados que se atrapa con el canasto son: las mojarras el pirajagua, la tararira o dentudo, el sábalo o mbatá. Todos los que quieren se van a buscar los peces y reparten.

Los peces tienen su dueño, que en nuestro idioma llamamos PIRAGUÍ (de forma de una sirena). Es muy parecido a una mujer, cuida de los peces y por eso debemos respetarla, sacamos sólo lo necesario sin desperdiciar.







## 11 Ma'etý - La agricultura

### 11.1 Miguel Martínez, Norma Duarte y Porfirio Benítez

Comunidad Karumbey, 25/06/09

Oî vvy pytâ, vvy hû, vvy morotî, vvy ju.

Ikatu jaipuru vvy ñañemity hanguâ. Ikatu have jajapo vodóke, petýngua, óga.

Nda'ikatúi jaipuru vvy oîhape ita. Mbya kuéra ndoipurúi avei vvyku'i. Ñañemity hanguâ jaipuruvéva vvyptâ, vvyhû. Tenda ijyvatehápe oî vvy pytâ, ikarapehápe katu vvy morotî, vvyypépe katu oî vvy hû, vvyku'i katu jatopa vvy ijyvateha rembe'ýpe. Serrohápe katu vvyju, avei arrójo kótape.

Ndaha'éi oîteva vvy, vvyju mirí katu oî hi'âmba va'e oîhape. Vvy kuéra oguereko ijára, pero peteí ha'e ijára teete.

Jajerure va'erâ jaipuru hanguâ ijára kuérape, especialmente jaipurúta ramo petýnguarâ, Opyrá. Ñañemity hanguâ katu ñamombe'u Ñande Járape ha opaichagua ñañoty hanguâ.

Ñañepyrû hanguâ ñañemity, jakopi va'erâ, jahapy, rosádo ramo jaipuru kokuépe acha, machéte, asáda, líma, vvyra rakua.

Ñañoty mandi'o, avati, kumanda, jety, manduvi, sandia, merô, takuare'ê, michîmi mandyju jajapo hanguâ ilo ñañepouvâ ojejapo haguâ kupeuvâ ha akâpytî hanguâ.

Ñañepyrû ñañemity húlio guive, agosto peve ikatu gueteri ñañoty ko'â mba'e. Ikatu ñañemity jasy hendy mbyte guive iñyptû meve.

Oî temity hi'áva 2 véses, ko'áva ha'e jety, sandia, merô. Ñande Ru voi omoí va'ekue katu takuare'ê, narâ. Ñande Jára ojapo jave narâ, Chariâ ojapose avei ha osê ichupe apepu.



Ñañemitȳ hanguā ñamopotí va'erâ ñande kokuerâ ymave guaréicha, ndajaipurúi va'ekue venéno yma rupi. Oí temitȳ ñamongarai raê mante va'erâ ñañotȳ hanguā. Oí oñemitȳva ha'eñónte, ambue katu oñemoirú. Kachíke ha karaiápe oho va'erâ oñemitȳ, ambue kuéra katu oñotȳ oñondive kuéra mandi'o, avati, merô, sandia.

Avatihû ñamongarai raê va'erâ ja'u hanguā. Avati pytâ año ite ikatu ñame'ê semíjarâ ndaha'úi va'e Mbyápe. Avatihû ha'e ikatúva jaipuru Opýpe.

Ikatu jahupi semíjarâ tata ári po no oñembyai, votéjape ikatu avei jahupi semíjarâ.

### Traducción al Castellano

Hay tierra colorada, tierra negra, tierra blanca, tierra amarilla.

Podemos usar estas tierras para plantar. La tierra usamos también para hacer balas de tierra (bodoques), hacer la pipa, construir la casa. No podemos usar la tierra en donde hay piedras, los Mbya no usamos la tierra arenosa. Para plantar usamos más la tierra colorada y la tierra negra.

En los lugares altos encontramos tierra colorada. En los lugares bajos encontramos tierra arenosa. En los humedales encontramos tierra arcillosa. La tierra arenosa se encuentra en los bajos, la arcillosa se encuentra también en la ribera de los arroyos.

La tierra no fue creada en balde, en el yvyju mirí está el hi'amba va'e (el dueño de la tierra), pero existe uno que es el dueño verdadero. Debemos pedir permiso al dueño para usar la tierra especialmente si vamos a usar para hacer la pipa y construir el Opy.

Cuando vamos a plantar tenemos que rezar a Nuestro Dios, con cualquier tipo de plantación.

Para empezar a cultivar tenemos que limpiar primero, luego quemar. Si hacemos en el monte para la chacra usamos el hacha, el machete y la lima. Para limpiar se usa la azada y el palo cavador (yvyrahakua) para la siembra.

Se puede plantar mandioca, maíz, poroto, batata, maní, sandía, melón, caña dulce, un poco de algodón para hacer hilo y fabricar luego ponchos y gorros.

Se empieza a cultivar a partir de julio hasta agosto. Se puede cultivar a partir de la luna menguante hasta cumplir su ciclo.

Hay cultivos que se pueden cosechar dos veces por año por ejemplo la batata, sandía, melón. Nuestro Padre o Creador creo la caña dulce y las naranjas.



---

Nuestro Padre ha creado las naranjas y Charña (su rival, el demonio) quiso hacer igual pero le salió la naranja agria. Para empezar a cultivar tenemos que limpiar primero el sitio de nuestra chacra. Como antiguamente no debemos usar veneno.

Nuestras semillas propias son bendecidas antes de plantar. Hay cultivos que se plantan solos y otros que se cultivan asociados. Al Cacique y al Karaia tenemos que ir a hacer servicios en la chacra. Las personas trabajan juntas para cultivar mandioca, maíz, melón, sandía.

Tenemos que bendecir primero el maíz negro antes de comer. Solo el maíz colorado puede venderse para semillas a los que no son Mbya.

El maíz negro es el que se puede usar en el Opy, se puede poner sobre el fuego para que no se descompongan, también se puede guardar las semillas en botellas para conservarlas.





## 12. Ñande reko - Nuestra cultura

### 12.1 Comunidad Tuna'i, 17/06/2009

Omombe'u entéro ite tekohaygua. Ñande, Mbya kuéry, jahecháma mba'éichapa ñande reko ha ndajapoi mo'ái voi Ñande Jára ome'ê va'ekuégui ñandéve nguarâ.

Upearâ jareko Opy mitâ kuérape jahechauka hangua ñande reko. Upe va'erâ jareko ñande Karaia ñande pytyvô entéro ite tembiapo osê porâ hangua ha ñande resâive hangua.

Túva ha sy kuéra oikuaa mante va'erâ mba'éichapa omombaretevéta ñande reko, ñande reko mante ñamombarete va'erâ. Ñande Jára kuéra ñane mbou haguéicha mante jaiko va'erâ, nda'ikatúi jasegi ambue teko. Ñanombe'u mante va'erâ ñande reko mitâ kuérape ha jahechauka jaikoha rupi ha ñande rekoha rupi.

Avy'a péicha pema'apomíva opyta hangua ko ka'aguy, upépe mante ikatu ñamombarete ñande reko, ñande ra'y kuéra ojapo hangua monde, ñuhâ'i. Ñañotými va'erâ avachi yvý'i ojapo hangua mbojape, huití. Kuña kuéra oiporu va'erâ ychy.

Ñanguahêha rupi ha jajotopa jave karaia kuéra ndive jaikuaa mba'éichapa ñande reko yma ite guive. Ñame'ê va'erâ avyjetemi ha oñomongeta mba'e tembiapópa ojapóta ha'e kuéra oñondive. Ha oporandu mba'éichapa oiko ha mba'érepa ou.

Ha kuñakarai kuéra omañávo oñoakâme kuéra imandu'ama temity ñemityrâre, péichante voi ñande reko yma ite guive. Mitâmi kuéra nda'ikatúi ndorekóivo hery. Oikove ha hesâi hangua upéagui kuña kuéra ojapo mante va'erâ hembí'u tee mitâ kuérape: kaguijy, hu'ichí, mbojape, pykarâi mbyre, ka'i akâ, havei jety mbichy.

Che ndatopa porâi havei blanco kuéra róga ypy'ypy ipi jaiko. Ka'aguýpe mante ikatúta ñamombarete ñande reko. Upéicha avei ñande ruvicha kuéra oñeha'â ohejauka hanguaicha ñande rekohará. Ko'ânga ite peve imbarete gueteri ñande reko, upéagui ñande ruvicha kuéra oguereko pu'aka ko tembiapo tekohará reheguare. Ñande ruvicha kuéra omoirû mbarete Opygua kuéra ombojovake hangua blanco kuérape.



Ñande reko ka'aguýpe mante imbarete va'erâ, kóa, ko ñande reko ñande jarýi ha ñande ramói kuéra ogueronase va'ekue voi ha ko'anga ite peve jagueroquata va'erâ va'ekue, péro ko'anga nahániri véima.

Ñande reko omokangýva ohasáva ha'e blanco kuéra rekópe jaiko ha jaipuru ramo umíva omokangýva ñande rekópe, pórke mitárusu, mitákuña kuéra umíantema voi ojaposeve ko'angaguáva.

Mitâ oñepyrútape pe isy ryépe túva oikuaa va'erâ mba'éichapa oñangareko va'erâ pe mitâre. Oí aja isy ryépe upéa ndaha'etí ñande pártente, Ñande Jára kuéra voi ojerure upévale.

Kuñáva oikuaa va'erâ mba'éichapa oiko va'erâ hyeguasúpe, kuimba'éva oikuaa va'erâ avei upéva mba'éichapa oiko va'erâ oguereko vove mitâ.

Opy jaha hanguâ jareko itiémpo, upéva ha'e arahaku jave, pero oîrô jejopy ikatu avei oime raê aravo jave jaha Opy, amáme ha araro'ýpe. Avei upe va'erâ jareko ñande yvyra'ija kuéra jejopy oîrô nguarâ voi.

### Traducción al Castellano

Nosotros, todos los miembros de la comunidad, los Mbya, sabemos cómo es nuestra cultura y no vamos a abandonar lo que Nuestro Dios nos dejó

Para ello tenemos siempre nuestro Opy, para mostrar a los niños como es nuestra cultura, para eso tenemos nuestro Karaia que nos guían y ayudan para que tengamos fuerza en nuestras actividades cotidianas y éstas resulten bien.

Los padres y las madres deben saber cómo defender y fortalecer nuestra cultura, solamente a nuestra cultura tenemos que dar mucho valor.

Como Nuestro Dios nos ha enviado, así únicamente podemos vivir, no podemos seguir otra forma de ser o Teko, eso tenemos que hacer saber a nuestros niños. Por donde andamos tenemos que defender nuestra cultura.

Estoy contento con ustedes que están trabajando para que se asegure nuestro Tekoha Guasu, aquí únicamente podemos vivir nuestra cultura. A nuestros hijos vamos a seguir animando para que hagan las trampas, para que cultiven nuestro maíz tradicional con el que hacemos el mbojape, el hû'ití. Las mujeres deben seguir adornándose con el ychy.



---

Cuando nos encontramos con los Karaia tenemos que saber saludar, preguntar como se han levantado ese día y conversar sobre cómo piensan trabajar juntos ellos. Preguntarse de dónde y con qué motivos se visitan.

Las mujeres mientras se miran las cabezas ya conversan sobre la chacra y los cultivos que tienen. Así es siempre nuestra manera de ser desde antes. Los niños tienen que saber guardar su propio nombre Mbya para vivir y estar siempre sanos. Las mujeres tienen que saber preparar nuestras comidas tradicionales para los niños: la chicha o mazamorra, el hu'ichî, el mbojape, el pykarâi mbyre, el ka'i akâ y la batata asada.

Yo no encuentro bien vivir cerca de los no indígenas, solamente en el monte se puede dar fuerza a nuestra cultura, así también nuestras autoridades pueden ser firmes para luchar por asegurar nuestro territorio.

Hasta ahora mantenemos muy bien nuestra cultura, por eso nuestras autoridades tienen mucha fuerza para este trabajo por nuestro tekoha guasu. Así también los Opygua acompañan fuertemente esta lucha ante los blancos. Nuestra cultura sólo en el monte puede mantenerse, esta forma de vivir nos la dejaron nuestros ancianos, abuelos y abuelas.

Si queremos imitar a los blancos debilitamos nuestra propia forma de ser. Es lo que vemos que sucede con los jóvenes Mbya, a quienes gusta mucho lo extraño o ajeno.

La vida que engendran las madres, desde el tiempo del embarazo o la gestación ya los padres deben saber cómo van a tratar a esa criatura, pues Nuestro Propio Dios lo engendra y muestra como debe tratárselo.

Las mujeres tienen que conocer como se debe tratar en su embarazo, los varones también deben saber cómo comportarse cuando ya tiene un hijo.

Para ir al Opy hay un tiempo, esto es en verano. Sin embargo, cuando hay necesidad se puede ir a cualquier hora, con lluvia o con frío. Siempre están nuestros yvyra'ija para atender cualquier necesidad espiritual.





*Tekoa ae voi – Historia de la Comunidad*  
*13.1 Tuna'i*  
*Basilio Aquino, 17/06/2009*

Karai Basilio Aquino, ha'e omombe'u mbykymi ikomunida rehegua:

Ore ko'ápe entero voíte roiméva kóva ko tekohápe ko'apeguánte voi. Ojapóma 38 año roime hague ko'ápe, ore roike ypýpe ndaipóri va'ekue mba'eve ofaltáva ka'aguy pegua. Ma ke roike ypy guive roñemity, norosêi va'ekue chángape ymave. Ndaipóri va'ekue ofaltáva, yva, eíra; péro ko'ânga katu heta mba'éma ofaltapa oréve.

Ko tekohaygua voi ojerure va'ekue che rehe apyta hanguâ kachíke ko tekohápe. Ha he'i hikuái ñande ruvicha'yre ndaikatuiha jaiko, ha'e kuéra ohecha hína ani hanguâ oî tekojoavy, teko porârâ he'i va'ekue hikuái. Upéagui py'aguapýpe roime.

Ko'ânga oîma oréve jepy'apy umi vlánko kuera ore molestáva. Ndovaléi ojuhuga ñande ka'aguýre, ñande jaipota ka'aguy ndaha'úi ñavende hanguâ rróllo ni oñemonda hanguâ ñande hegui. Upéagui arovy'a ko tembiapo pejapóva ore favor penguarâ. Ojapóma hína 3 año kuéra péicha vlánko kuéra ore persegi hague. Chee, che mandu'a yma oî va'ekue mba'asy ñande apytépe ha upéi okaguió ládo oikemíma pohâ. Jareko voi heta iterei pohâ ka'aguýpe. Mba'asy oíva ha'e akânundu, akârasý, mitâ kuéra hyerasy, ko'áva oíva mba'asy ko tekohápe.

Ko tekohápe roime 24 óga, 120 tekove, he'i hikuái oguerekomaha kuation yvy regua. Péro ko'ápe ore ndoroguerékói, péro oguereko umi tendota guasu kuéra. Ko ore rekoha oguereko 6.030 ektárea tuichakue, ko tekohágui hi'anguívéva ha'e Arrotýgue, Jukeri, Karumbey. Umívante oî tekoha hi'anguívéva ore hegui. Oî vlánko kuéra hi'anguívéva ore hegui, upéa ha'e Rivakue. Ymave ore rogarâ rotopa ka'aguýpe voi, yma takuapínte voi ore róga va'ekue, péro ko'ânga opáma takuapi, upéagui ambue tekoháguima rogueru, pero kapi'íntema voi oívéva ko'ânga.

Ka'aguýpe ojeporuvéva ha'e takuapi, pindo; ndaipóri ovale'yva ka'aguy peguáva guive, ko'ânga ka'aguýre rehosehápenente ikatu reho remariskávo. Opáma rupi ka'aguy ko'ânga roikotevéma okáguio ládo ha osê porârô ore remityngue rojeporeka mante okaháre aséite ha jukymíre.



### Traducción al Castellano

Don Basilio Aquino cuenta un poquito sobre la historia de esta comunidad. Nosotros los que estamos aquí somos todos de este lugar. Hace más de 38 años que estamos aquí.

Nosotros cuando entramos aquí no nos faltaba nada en el monte. Desde que entramos cultivábamos, no salíamos a la changa, no nos faltaban frutas, carne, miel, pero ahora muchas cosas no las tenemos. Los miembros de la comunidad me habían pedido para que yo sea el Cacique, dijeron que no se puede andar sin autoridad para evitar cualquier problema, para vivir tranquilos, por ello me pidieron.

Ahora tenemos muchos problemas que nos vienen de los blancos, que siempre nos molestan, nos persiguen por nuestros intereses. Nosotros queremos el monte, no para vender rollos, tampoco queremos que se nos robe, por eso me pone contento este trabajo que hacen a favor de nuestro territorio. Hace más o menos tres años que los blancos nos están persiguiendo.

Yo sé que siempre había enfermedades dentro de la comunidad que nos vinieron de fuera, también la medicina blanca vino después. Sin embargo, entre nosotros tenemos muchas medicinas en el monte. Las enfermedades más comunes son la fiebre, los dolores de cabeza, los dolores abdominales, éstos son los males que más nos aquejan en nuestras comunidades. En esta comunidad estamos 24 casas, 120 miembros. Dicen que ya tiene título esta tierra pero nosotros no lo tenemos en mano. Dicen que lo tienen las autoridades del gobierno.

Esta comunidad tiene 6.030 hectáreas, las comunidades más cercanas son: Arrotigue, Jukeri, Karumbey. La comunidad campesina más cercana es Rivas Kue.

Anteriormente para construir nuestra casa encontrábamos todo en el monte, nuestras casas las hacíamos de takuarilla. Hoy ya no hay más de esto, por eso debemos traer de otras comunidades, pero sólo paja es lo que tenemos ahora.

Lo que más se aprovechaba del monte eran las tacuaras y las palmeras. No hay nada del monte que no se aprovecha. En donde sea podemos ir a cazar dentro de nuestro territorio. Como se están agotando los recursos naturales tenemos la necesidad de buscar cosas de afuera y si sale bien nuestro producto salimos siempre a comprar algo de aceite y sal.





**13.2 Karumbey**  
**13.2.1 Brígido Duarte (Opygua),**  
**Comunidad Karumbey, 25/06/09**

Karai Brígido Duarte omombe'u mba'éichapa raka'e tekoha ñeipyru.

Che ru ha che sy oúma. Ore Karaia ndive roiko ka'aguýpe ha che akakuaa upépe. Roike ypýpe ndaipóri jurua kuéra. Ñeipyru etépe orénte va'ekue roike ko ka'aguýpe. Mbya mba'eránte voi va'ekue ko ka'aguy.

Ore Karaia héra va'ekue Victorino Bogado. Ko'anga ramo nguârâ ñane pyrônga ramóma itui.

Ore roike ypýpe Karaiánte va'ekue ore ruvicha, ndaipóri va'ekue ótro kasíke ko tekohápe.

Upe tiémpope ndaipóri va'ekue amenása. Ore Karaia voi oñeha'â va'ekue ani hanguâ oî amenása.

Ore roike ypýpe ndaipóri va'ekue mba'asy, ko'angâ rupi oîma mba'asy.

Ore roike ypýpe ndahetái va'ekue mitâ, mbohapy rupinte oî va'ekue óga ha 7 tekove oî va'ekue.

Ko tekoha oguereko 1300 ektárea tuichakue. Ko tekoha ndoguerekói gueteri kuation yvy rehegua.

Ambue tekoha hi'anguívéva ha'e Karanda ha Tuna'i. Ore yma roike ypýpe ndaipóri va'ekue tekoha hi'anguíva ore hegui.

Ore roike ypýpe jurua róga hi'anguívéva ha'e va'ekue peteí estánsia pegua.

Ore rogarâ ka'aguýpe memete rotopa.

Ko ore ka'aguýpe oî porâ meme reho hanguâ maríkape, ndaipóri ndaikatuiha reho.

Ore ko tekohápe noroñotyí rovende va'erâ juruápe, ka'aguýpente rotopa ro'u va'erâ tembi'u.



---

Traducción al Castellano

Don Brígido cuenta como fue el principio de esta comunidad.

Mis padres vinieron con nuestro Karaia (Líder Religioso) a vivir en este monte. Yo crecí aquí, cuando no habían personas no indígenas. En el principio nosotros fuimos los primeros que habitamos este monte, es que para los Mbya fue creado el monte.

Nuestro Karaia se llamaba Victorino Bogado, hace algún tiempo él ya es parte del asiento de nuestros pies.

Cuando entramos nosotros nuestro Karaia era nuestra autoridad, no teníamos otro Cacique en esta comunidad.

En ese tiempo no había amenaza, nuestro Karaia procuraba para que no haya. Cuando entramos no había enfermedad, ahora si las sentimos mucho.

En el tiempo en que entramos había pocos niños, solo había tres casas y siete familias.

Esta comunidad tiene 1300 hectáreas, no cuenta todavía con título de propiedad.

Las comunidades vecinas más cercanas son Karanda y Tuna'i.

La población no indígena más cercana es una estancia.

Para nuestra casa conseguimos todo en el monte.

Antes podíamos ir libremente para la caza dentro de nuestro territorio.

Nosotros no cultivamos para la venta a los blancos, sino todo para el consumo.

Todo lo que hay en el monte es nuestro alimento.



13.3 Guapo'y  
13.3.1 Ismael Benítez, 31/08/09, Jaguarapa (Historia real)  
Jaguapara regua

Ymango oî peteî yvy yvate héra Ita Yvate Kora ha upépe oiko raka'e peteî jekupe. Ha oiko ra'e peteî karai ta'ychy ipuru'â'i va'e ha'e'ípy pe yvy yvatégui. Ha upéi ta'ychy ho'use re ma ra'e pira, ojuéi vai piráre. Upéma ramo ime oo yakâmy omboro oikóvy. Ha upéi ogueru chimbo ojoka yakâ jerére ha opoipa yýpy ha oúju goópy.

Ha upéi ta'ychy oporandu: - mba'ére tuavy ndererúí, he'i. - Oka'úta ramo aju jave, he'i ime. Ha upéi ipochy ta'ychy, ipochyvai voi, ipochývy oekome'ê.

Ha'e rire, ko'ê, pyareve: - ko'ânga jaa, he'i ime ta'ychýpe. Ha'épy karai va'e oikuaáma mba'épa oikota hese. Ha upéi oo mokôive va'e yvy katygui. Omboaty oóvy ta'ychýntema. Omboaty oúvy pira'i kuéry. Ha upéi ohendúma ha'ete ipua yvy yvatépe cadena. Ha upéi he'i: - aipóma ojoráma ñendu, he'i karai gua'ychýpe, - che aátama, he'i.

Ha oeja 20 métro rupi karai hakykue gua'ychýpe. Ha upéi oguero'áma ra'e jekupe. Upéi oendu ta'ychy osapukái merami ramo: - ejúpy che ra'ychy, ohendu gua'u. Nimbo jekupe voi ra'e oa'â karai ñe'ê. Ha'épy kuñakarai, ha'épy oo rire oma'ê mokôivévape ho'u rângue. Ha upéi ipuru'â'i va'e ha oóntema goópy. Ha omombe'u hogaygua kuérype.

Ha upéi oma ê ho'u aguépy ojou hetymangue ha'e ijyvakue ha iñakângue. Ha upe marô ojapo avachi ygue omoî jaguapara rembyre ipotarâ. Ha namombyrýi voi tapýigui ra'e. Ha upéi pyare ojaypysaka Opygua. Ha'e rire oendu ho'a ñendurâ avachi ygue. Ha'e rire ko'ê oóma oma'ê ho'a ñendu aguépy.

Oo oma'êva, ndaipoivéima hembí'u rembyre oity rive ra'e. Ha upéi oguenoêmba ho'upaño jaguapara hembí'u rembyre. Ndo'áima ramo omombe'u juruápe, oikuaa voípy hymbajagua ivalea che ramóire. Ha upéi oó mokôí jurua, ha'e mokôí mbya ha irundy jagua. Onguaê ojavý aguépy ha upéi oetúma jagua. Osegíma hakykuere oo yvy yvate katy.



Ha'e rire onguaêvy yvy yvatépy noñenduvéi jagua kuéry. Ha upéi onguaê ija kuéry. Ha upéi jagua ndoikuaavéi mamó katy oo ra'e, ojou ikua oíke jagua kuéry. Ha upéi oendu amboae kua katygui. Ha'égui oúju jagua kuéry. Ha upépe he'i jurua jaha jeýntema o si no ani ânga ñande juka ñandéve have.

Ha'éma ramo oóju. Ha upéi Opy rupi ojapychaka ojerure Ñane Mboua kuérype oepy anguâ. Ha'e rire are'i oíko karai kuéra upéicha. Ha upéi upéma ramo Ñande Jára kuéry oepýta. 4 día kuéraje oendu tapyigua hyapu va'e Tupâ retâre.

Nimbo oguatátama ra'e Tupâ Kuchui kuéry, ha upéi oguatáma yvýre jeko oity yvyra ra'yty ha upéi oapýma yvy yvate jaguapara reve. Upe rire'i onaséma mitá'i, ha'e rire ko'ê omanóma ta'ychykue, mitântema oikove. Ta'ychy káuchapy omano ime, ha'e ramo Ñande Járantema omomarâ .

Okái jeko yvýre yvy yvate. Ha'égui omboéra Sérro Kái. Koagâ ojapo 50 año upéa oíko ague ko'ânga rupi hoky ramoramo yvyra kuéry.

### Traducción al Castellano

#### El monstruo Jagua para (Historia real)

Hace mucho tiempo había un lugar alto llamado Cerro Kora. En ese lugar existía un monstruo o animal extraño. Cerca de ahí, en la zona habitaba un Mbya con su señora embarazada. Un día la señora tenía mucha ansiedad de comer pescado. Fue entonces el esposo al arroyo llevando la planta chimbo a echar al agua para marear a los pescados y facilitar la pesca. Un rato más tarde volvió a la casa junto a la señora. Ella le preguntó: - ¿Por qué no trajiste el pescado? Él le contestó, - cuando yo venía recién los peces empezaban a marearse. Ante esta respuesta la mujer se puso muy enojada, muy furiosa se puso que entregó el espíritu de su marido al espíritu del mal que existía en el cerro.

Al día siguiente a la mañanita, habiendo visto ya en su sueño lo que le iba suceder, dice a la mujer: - Vamos ahora a buscar los peces. Los dos fueron aguas abajo para juntar los pescados. Un rato después escucharon hacia el cerro un ruido muy extraño parecido al ruido de una cadena. El señor le dijo a la mujer; - ya estoy escuchando algo que se desata, yo vuelvo ahora.

Se alejó unos 20 metros de la mujer y enseguida ya es atrapado por el monstruo. Luego la mujer escuchó el grito de su marido llamándola, pero en realidad no era su marido si no el espíritu que imitaba al hombre.



---

La mujer no hizo caso y volvió rápido a su casa a comentar a su gente lo sucedido. Luego fueron todos a mirar el lugar del suceso encontrando las partes del cuerpo de su esposo, una pierna y la cabeza. De estos restos armaron una trampa, el lugar no estaba tan retirado del tapýi. A la noche en el Opy rezaban para que caiga en la trampa.

Luego, en la misma noche escucharon el ruido de la trampa. Al amanecer fueron a mirar donde escucharon algo. Encontraron la trampa desarmada y los restos que usaron de carnada ya no estaban, el monstruo pudo escapar de la trampa. Avisaron entonces a un aurua (paraguayo) que tenía perros muy hábiles en la caza. Partieron juntos dos Mbya, dos Jurua y cuatro perros junto con el Opygua. Llegaron al lugar y los perros empezaron a rastrear las huellas del extraño animal dirigiéndose hacia el cerro.

Un rato después los perros dejaron de ladrar y los dueños llegaron al lugar. No encontraron a los animales ni sabían donde fueron, luego se percataron que los perros entraron en una cueva entre las piedras y salieron por otro lado. Los Jurua asustados sugirieron a los demás que regresaran antes de que los maten también. Entonces regresaron al tekoa.

Todas las noches en el Opy pedían a Nuestros Tupâ para que vengaran lo sucedido y mataran al extraño animal. Varias noches estuvieron dentro del Opy. Luego de 4 noches la petición fue escuchada.

Los Mbya escucharon en el momento del rezo ruidos parecidos a truenos que venían del sitio de los Tupâ. Un rato después bajó como una ráfaga echando árboles para finalmente quemar completamente el cerro y dentro de su guarida el jaguapara.

En ese momento también la embarazada da a luz. Nace el niño pero la madre muere al amanecer. De hecho, la muerte del hombre fue a causa de la mujer, por lo que ella fue castigada por Nuestro Propio Dios.

Dicho cerro fue quemado totalmente hasta quedar todo al ras del suelo. Por ello hoy lo llaman Cerro Kái (cerro quemado), el que era Cerro Kora. Esto ocurrió hace exactamente 50 años. En el lugar recién ahora se ve levantar la vegetación. Este lugar está ubicado dentro del Tekoha Guasú y lo comentado es un hecho real.



### 13.4 Tapysavy

#### 13.4.1 Sabino Benítez, 10/07/09, Añete ojeu vaekue(Suceso)

Chee, akaseáta ha upéi ere jeýta che japiche'i. Eñemboja ve'i che kóta'íre.

Oikóje ymáje peteî karai ita'ýra revegua'i. Ha upéi oho hikuái ka'aguýre. Ha upéi, upéicha oiko oo jepi. Ha upéi he'i: - Che ra'y, epyta upépe, ani renguaê, aáta ama'ê chee ñuâre. Oo a upéi ou, he'i nombo'aiha. – Ha mba'étu nde jurúre huguypa rei, ta'y e'i. Guaporoityri áma, e'i tuu. – Jaájupy ñambo'a'i. Ha upéicha oiko are vaíma ra'e.

Ha upéi oóju, ha upéi tuu e'i: -Epytáju ápy che ra'y, e'i. - Heê, e'i. Ha upéitu oúju. – Nambo'ái, e'i. – Mba'éretu péicha reíri nde juru ruguypa rei avy papa, e'i ta'y. – Mba'eve, guaporoity teko a'u.

Ha upéitu oújuma. Ha upéi he'i: - Jaa jeýpy che ra'y. Oójuma, upépe vatu ovaêtamavy, onguaê rai'i jave oo mombyry'ígui oma'ê ina. Upéi tuu onguaê rai'írô oecha itúa ho'u ina jaguarete reve. Okororô okuapy ojoe. Ha upéi ou. Ha upéi ta'ýrape e'i: - Nambo'ái. – Heê, he'i ta'y, jaájupy upéicharô. Oútemata, ha upéi isýpe onguaêvy omombe'úma.

- Mba'éretu napembo'ái vaíri, he'i. Ha upéi, - Papátu, heíje. Oguávy ijapu jeýma. Omombe'úta jepi. Ha upéi: - Papátu ijapu jeýma, he'i. – Papátu ijapu jeýma, ha okirirî. Upéitu upéicha oiko.

Ha upéi: - Jaájupy che ra'y, e'i. – Ndaasevéima, e'i. Ha upéitu ndoovéi. – Cheé tema aáta upéicharô. Ha upéitu oo. Ha upe jave isýpe omombe'u, he'i: - Papátu ho'u jepi ra'e guachu ha'e'ípy mokôi, jaguarete reve oiko jepi ra'e. Ha upéi he'i: - Upéicharô jajeprepara jaa. Oguereko voi ra'e heta vai re ma cho'o.

Ha upéi katu oo, ijajaka reve oo, ajaka tuicha vaivaíva reve oo. Ha upéi mboapy oguereko imemby, oupi mboapyvéva, mokôi ogueraa iku'a jovaivére. Peteî tuicha'i va'e oóma. Ha upéitu oo, oo ite. Upe rirê'írô katu: - Amo ite ojekuaa ou papa, he'i mitâ'i.

-Epyta upéicharô nde papaápy, he'i. Opytârô ho'úma voi ta'y. Ha upéi katu oasavéju. Kurive'írô oupyty rai'i jeýma. – Epyta ápy nde papaápy, he'i imembýpe. Opyta, ha'éro ho'újuma ta'ýpe.



Ha upéi ho'upa jeýma oho ite. Mombyry'íma oo, upéitu oupyty rai'íjuma. – Epyta mba'e ápy che memby, he'i. Opyta, ha'érô ho'upájuma. Ha upéi katu oo ite okuapy. Upe rire oupyty rai'íjuma ndoikuaavéima mba'épa ojaopóta. Cho'o iñakytâkýtâ tuicha va'e ogueraápy ajakápy. Upéitu oejáju upéa, oguero'a upéa. Upéi katu oasave ha upéi oupyty rai'íjuma. Mboapy cho'o akýtâ hoguera ra'e, upéa oitýju, ha ho'upájuma.

Ndoikuaavéima mba'épa ojaopóta isy, ha upéi itúa reve oo va'etýpe e'i isy:

- Epytáju ápy che memby, e'i havi.
- Ndapyta mo'ái, che'úta papa, e'i. Ha upéi katu oo ite oriparáma ikuai. Ha upéi onguaê rai'íma peteî ógapy. Mba'epu ipúma, rave have ipu, mimby guive oñendu mombyry. – Aipo, mimby ipúma, e'i. Ha upéi oupyty rai'i marô oejántema ijajaka. Ha upéi ogueraha va'ekue presará vai kue'ikue'i oejá tapépy, upéa oguero'a aja onguaêma ikuai. Onguaê, oî iny peteî nguanguí'i tata ypýpy. Ka'aru'íma voi. Ha upéi oikéntema umi amboae kuéry ou va'ekue. Ha'épy ntema ho'a ha nguanguí'íme oguero'a ntema imengue voi ojepota raka'e. Ha oheja, ha nguanguí'ípe oguero'a aja oñyvö chondáro kuéry, ha opa upépy.

### Traducción al Castellano

Yo voy a contar algo que sucedio, mi señora va a repetir luego.

Anteriormente vivía um hombre con su hijo. Acostumbraban ir al monte de caza. Un día fueron juntos a revisar una trampa. Antes de llegar al lugar de la trampa el hombre decía al hijo que él solo iba a llegar a mirar. Luego volvió diciendo a su hijo que no cayó ningún animal en la trampa. El hijo lo miró y le preguntó: ¿Por qué tenés la boca sangrada? El padre contesta: - Solamente estuve comiendo frutas de guaporoity, regresemos a casa, dijo. Y así siguieron por mucho tiempo.

Otro día fueron de vuelta al monte y el padre le decía lo mismo, que se quedara a esperarle mientras él revisaba la trampa. Luego volvió com la misma historia diciendo al hijo que no encontró nada. Nuevamente el hijo lo mira al rostro y pregunta: ¿Por qué tenés la boca sangrada? El padre contesta. No es nada mi hijo, solamnte estoy comiendo fruta de guaporoity.

Al día siguiente, muy temprano, de nuevo el padre lo invitó al hijo para que lo acompañe a revisar la trampa. Metros antes de llegar se quedo él hijo a esperar al padre mientras éste revisaba la trampa.



---

Pasado un rato, como el papá no regresaba, el hijo se acercó al lugar donde estaba su papá y ahí observó que su padre estaba comiendo junto con un tigre el animal que cayó en la trampa.

Luego de mirar lo que hacía su padre, el hijo regresó a esperarlo en el mismo lugar donde siempre esperaba. Llegó el papá junto al hijo diciéndole que no encontró ningún animal en la trampa. Entonces el hijo dijo que regresaran de vuelta a casa. Una vez en casa el niño quería comentar a su madre lo sucedido, pero el padre lo impidió una y otra vez logrando que el hijo no contara nada a su mamá.

Al día siguiente, el padre volvió a invitar al hijo para acompañarlo a revisar la trampa. El hijo se negó entonces y el padre fue solo. El niño aprovechó la ausencia del padre para contarle a su madre: - Papá siempre come los venados vivos que caen en la trampa junto a dos tigres. Entonces la mamá dijo a su hijo que se prepare: - Vamos a irnos a otra comunidad, tenemos mucha carne para comer en el camino.

Se marcharon y tenían tres canastos llenos de carne. Fueron la señora, tres hermanos del niño. Dos de ellos aun no caminaban y los cargaba la madre. El hermano mayor caminaba más rápido. En un momento el niño se dio cuenta que el padre los seguía, avisó a su madre. La mamá bajó a uno de sus hijos que cargaba y le dijo que quedara con su padre, éste lo iba a llevar, le decía. La madre y los otros hijos siguieron camino. Cuando el padre alcanzó al hijo menor, el que aún no caminaba, lo comió. Luego ocurrió lo mismo con el segundo hijo que aún no caminaba.

Cuando de nuevo estaba por alcanzarlos dice nuevamente al tercer hijo que quedara con su padre. Este quedó y de nuevo fue devorado por el padre.

Iban corriendo y el padre nuevamente estaba para alcanzarlos. La madre ya no sabía qué hacer. Tomó los trozos más grandes de carne que llevaba, los echó al esposo para que mientras comiera ellos pudieran huir. Mientras el hombre comía ellos corrían con el resto de alimento que les sobraba.

Ya a punto de llegar a una comunidad vieron que el hombre nuevamente estaba por alcanzarlos. Entonces la madre dijo al hijo mayor para que quedara. El hijo no aceptó. La señora tomó la carne que sobraba y la dejó al esposo. Siguió corriendo hasta la comunidad.

Cerca ya de la comunidad escuchaban los sonidos de tambores, guitarras y violín. El hombre los seguía muy de cerca que dejaron todo lo que llevaban, ropa, canasto. Mientras el hombre se entretenía con eso, llegaron a la comunidad a la tardecita. Llegaron a la casa de una anciana, quien había sido la primera esposa del hombre. Sin explicarle lo que pasaba la señora con sus hijos entraron a la pieza. La anciana quedó afuera. Llegó el hombre y la echó a la anciana. Estaba a punto de devorarla cuando llegaron los soldados y flecharon al hombre. Así acabó el hombre.





## 13.5 Jukeri

### 13.5.1 Félix Duarte, 02/07/09, Tekoa ñepyrûrâ

Ápy 34 arýma orekuai ague, chee karamboae tekoha Tevikuarygui, ka'aguy etépy, oî va'ekue che rekoa. Chee, ko ropigua'ÿ va'ekue.

Tekoha ñepyrûpy che ramói Angelo Garay tekoarâ ojou'i va'ekue.

Chee, che rekoápy aacha'achy ha aachapora'î jepi, mokoîvea.

Roguapy rojogueroayu, ore reko romombarete havâre, ome'ê havi ñepytyô ñemoirû rojogueroayupa guachu.

Roguereko kuachia yvy regua, ore yvy 6533 hectarea, ore yvy heta'i oî.

Oî havi yvykua renda mombyry'i tekoágui, ápygui ha'e ypyve va'e. Tapysavy ha Arrotygue have ânguîve va'e ápygui, Tuna'i have. Ka'aguy yvy'îri roî, ha'e ypy oî Yvypo Reta, Karumbey, ha'e Las Mercedes. Ka'aguýgui rojou oo rai.

### Traducción al Castellano

Acá hace 34 años que hemos venido. Yo anteriormente vivía en la zona del arroyo Tevikuary, donde hay monte grande, yo no nací en este lugar. Para comenzar a formar la comunidad mi abuelo Ángelo Garay vivía en este lugar.

En nuestra comunidad pasamos malos y buenos momentos. Pero entre todos dialogamos en forma permanente para darnos fuerza en nuestra lucha. Hoy ya tenemos nuestro título de propiedad, tiene 6533 hectáreas, es grande nuestra tierra.

También tenemos nuestro cementerio un poco retirado de la comunidad en donde vivimos, donde están nuestros abuelos. Las comunidades más cercanas de aquí son Tapysavy, Arrotygue, Tuna'i, todos estamos en la orilla del monte de donde buscamos para construir nuestra casa. Por otro lado están los Jurua, en Karumbey y Las Mercedes.





## 14. Ta'anga regua – Artesania

### 14.1 Lucio Benítez y Valentín López (Opygua) Tuna'i, 19/06/09

Yrupê apo, upéa jajapo takuarembo ha takuapígui. Medídare reikytî dos cuarta, péro pareho asy reikytî. Upéi reñopî, rembo'i sa'i porâ, remoî kuarahy akúpe peteî media óra ha upéi embohyvi. Ha upéi reteke, ipyjarâ katu hyvi guasukue, péro ipyeja remboja porâ va'erâ ojoehe ani ipa'útei, ikatu hanguaicha ogua mbytépe porâ avati ku'i. Che ahecháte va'ekue che ramói ojapo ramo, upéagui che 7 año guive ajapóma va'ekue yrupê.

Natekotevêi nembo'ea, reñeimportáte va'erâ ojapokuaa va'ére. Nembo'ea ramo ne rembireko ndive, eru kuñáme emboyvi ha'e tojapo.

Oî kuñakarai ojapokuaa iterei va'e, takua ha takuarembo umía tekído, ijytará

katu ñandypa, jajokua hangua guembepi. Jasy mbaretepe mante ikatu reru guembepi ha ijytará, ha nahániri ramo ndovaléi.

Ore mbovýma ko'anga yrupê apoha, opáma rupi takuapi ânguîhápe. Mombyrypáma oî, ore 40 apytégui mbohapy roime rojapóva.

Péa jaipuru va'erámintema jagueru, reru ramo remombopa rei vatu, nane kyre'yvéi, hemby ramo ñamoî va'erâ jai'ípy itujupa hangua, ndovaléi jahapy, porke ijára ndogusta mo'ái, yma ramo che nakontrolái va'ekue présio.

Ko,anga ramo jurua kuérape ñamba'apo ramo 30 mil opaga, sapy'ánte ryguasu.

Umi vícho ra'anga ojejapo kurupika'ygui, ha'e rupi peteî yvyra hu'úva. Avei ikatu jaipuru guajayvi apytere, ikatu jajapo ichugui sánto ra'anga

Valentin he'i o'aprende haguépe ko'â mba'e apo, Argentinape ohecha mba'éichapa ojejapo

Heta ñañensaja va'erâ jajapokuaa hangua, porke ikatu ñande hegui oñepyrû.



Jajapo hanguâ ta'ânga'i ñaikytî vyvra pehêngue, machétepe ñamoldea. Upe rire ñamba'apo hese kyse haimbépe, avei ikatu jaipuru hese asador aku, líma tujakue, mombíjakue, alámbre ha heta mba'eve.

Japrepara porâ rire iporâ ñañangareko hese ani hanguâ iky'a terâ hi'umeda ko'â tembiapo, osê porâ hanguâ. Umi vyvra jaipurútava iséko porâ va'erâ.

Oñepromove ramo ko'â tembiapo ha ojepaga porâ ramo hese Mbya kuéra natekotevê mo'ái osê oheka tembiaporâ okaháre. Ko'ânga ndojepagáigui présio ovaléva ojehejapa ko'â tembiapo, ndohupytyígui présio ore remikotevê. Heta vése mercadería mimíre. Ko'â tembiapo ningo oguereko itiempro jagueru hanguâ ka'aguýgui ha'éva Jasy rendy.

Ko'ê jave karai Lucio he' i che siémpre amba'apo artesaníare ha nahembýi chéve mba'eve. Upéma ramo ko'ânga ramo amba'apo kokuépe, ahecha rupi namongaru mo'aiha che rembierojy'i kuéry. Ko'â mba'erepy kuégui ahechárô jepe ko'â mba'e iporâ. Ha jajapo ikatu hanguâicha mitâ kuéra opu'áva ohóvo oikuaa jey mba'éichapa jajapo ko'â artesanía, upévare ore rakate'y ka'aguýre. Upépe mante jatopágui opa mba'e ñaikotevêva. Avei ñande reko ka'aguýgui mante voi oguereko sentido iporâ itereíva. Ñañangareko porâ ka'aguýre porke péa opa ramo ndajaguereko mo'ái moôpa jaikóta.

### Traducción al Castellano

Para hacer el cedazo de takuarembó y takuapi hay que cortar en medidas (dos cuartas) siempre iguales. Hay que cortar, pelar, afinar, y luego poner en el sol media hora. Luego se teje, para la terminación se dejan las fibras más gruesas. Se debe presionar bien para que en el medio no queden agujeros, así se puede desbrozar bien el maíz. Antes veía que mi abuelo trabajaba en eso y yo a los 7 años empecé a hacer el cedazo. No hace falta que alguien nos enseñe, si uno se interesa observando aprende.

También mi esposa me puede ayudar. Algunas señoras saben preparar el takua y takuarembó para tejer. Para su base se usa el ñandypa, para atar se usa el guembepi. En menguante se corta el guembepi y el ñandypa. Hay que respetar el ciclo de la luna o sino no sirve el trabajo. Ya hay pocas personas que saben hacer el cedazo, porque ya hay pocos takuapi cerca.

Hoy sólo se encuentran lejos de nuestras casas. De un total de 40 familias solamente hay 3 personas que hacen artesanía. Sólo traemos lo que vamos a usar, no se puede tirar ni desperdiciar lo que sobra, porque podemos cansar a su dueño, podemos hacerlo enojar. Antes no le ponía precio a la artesanía.

Ahora los blancos pagan 30 mil guaraníes por el trabajo o si no hago el cambio por una gallina. Para la artesanía de madera siempre usa el Kurupika'y, que es madera blanda. El tronco de guajayvi se usa para hacer la imagen de San Valentín.



---

Aprendí como se hace de los Mbya de Argentina, observando. Hay que practicar mucho para hacer la imagen, hay que cortar con machete el pedazo de madera y luego moldear y luego se trabaja con cuchillo filoso, también se usa asador caliente, una lima vieja, bombilla vieja que no se usa mas, alambre y muchas cosas más.

Luego de preparar hay que cuidar que no se ensucie y que no tenga humedad este trabajo para que salga bien, la madera que se va usar tiene que estar bien seca. Si se promoviera este trabajo y si hubiera mejor precio no haría falta que los Mbya salgan a buscar trabajo fuera de las comunidades. Ahora no se paga el precio que vale y también no hay mercado para la artesanía, por eso se deja todo. Muchas veces cambiamos por mercaderías.

En este trabajo hay un tiempo para traer del monte los insumos. Depende de la luna nueva, dice Don Lucio, quien siempre ha trabajado en las artesanías y no le sobra nada. Por eso ahora trabaja en la chacra, porque ve que no va poder dar de comer a sus hijos con el trabajo de la artesanía. Sin embargo, siente que es un trabajo muy importante, porque así los niños van aprendiendo. Somos celosos del monte, ahí solamente encontramos lo que necesitamos, también nuestra vida tiene sentido si hay monte, hay que cuidar el monte porque si se termina ya no sabemos dónde podemos vivir.





### 14.2 Ñama'êma'é'ívy ka'aguýre - La cacería.

Virgilio Brítez - Félix Duarte Garay,  
Comunidad Jukeri 01/ 07/ 09

Ha chéngo, iñimportanté maríka porke remarikápy alimentorâ. Ejehekáta ka'aguýre rehórô remarika. Ejukárô kuati ikatumi háicha. Upearâpy iñimportanté maríka. Anichéne reho rei ka'aguýre.

Che antende háicha ñande túa voi ikatu ñane mbo'e imarikador ramo. Ha oguerékótango pohâ ivale hanguâ ka'aguýpe, itúva voi oipohâno ramo.

Ha chéve, káda so'omi ho'use ikatu omarika. Ha maríka rehórô etopa arâ, rejuka ehórô remarika. Che aha ka'aguy tuichavéva. Aha'irema che mombry'ima aha. Aipi ete ndaiporivéima jajuka va'erâ.

Oi tenda ha'evea ñamarika hanguâ. Ha reike puku va'erâ ka'aguýre. Ha Mbya háicha, oupyty háicha okombidapa entérope. Tuicha ramo oupyty háicha ha michî ramo oupyty háichante avei.

Ha upéango chamígo ikatu che kyre'y ramo aha amarika. Ha Karai kuéra guio láo oínte havi repu'âare remarika hanguâ.

Ndereho pukúirô ikatu reju jey ha reho pukúirô ekéta mante.

Che, mboapy guive roho, avakue meme ikatu. A vése oho kuña karai, oí hetaveha ka'aguy ha yvatea rupi ko tekohape. Ore Mbya kuéry ja'upa'i arâma jajuka, o sea, ojejuka háicha oje'u pavê arâgui ojejou.

Ndaikatu mo'ái rejuka retopa hetárô. Po umía ejukáta. Ni ejukapasérô nde rejukapa mo'ái voínte heta retopárô pe ka'aguýre. Peteí jeroviáre aha amarika ha'e Ñande Jára rérape aha amarika. Ha che ra'y kuéra rérape ajou'i hanguâ rokarumi hanguâ. Ko'ânga iñambuéma opâgui vícho kuéra, ipokâgui. A vésetema rejuka ipokâgui. Upéa ndaha'evéima ymave guaréicha ha oíntema vícho hetáva gueteri, ha oí sa'ímava ko ka'aguýre.



---

### Traducción al Castellano

Para los Mbya es muy importante la cacería, porque se consigue para la alimentación y cuando se mata un coatí o un animal no se debe exagerar para que en la próxima marisca se pueda tener éxito de nuevo.

A mi entender, los padres deben enseñar a sus hijos los modos de marisca o caza. Si tiene suerte el padre, el hijo también tendrá suerte. Yo cuando tengo necesidad de comer carne voy de cacería y el primer animal que encuentro lo traigo.

Hoy día se debe caminar muy lejos para encontrar algún animal, ya no es como antes. Hay lugares muy propicios para la cacería. Como es costumbre entre los Mbya, se comparte todo entre todos, igual si se trae mucha o poca carne del monte.

Para realizar la actividad de cacería debe tener buen ánimo la persona. Debe escuchar la orientación que los sabios dan en el momento del saludo en la hora de mate a la mañanita. Cuando el recorrido se hace lejos normalmente se pasa la noche en el monte o de lo contrario se vuelve a casa.

Muchas veces nos vamos entre tres varones y en algunos casos si el recorrido es cerca nos acompañan las mujeres. Cuando encontramos algún animal durante la cacería ya están señalados los que serían para nosotros.

Aunque encontremos muchos animales no podemos aprovechar todo por más que se quiera. Cuando voy por el monte tengo mucha fe en Ñande Ru (Nuestro Dios), porque voy en su nombre y en nombre de mis hijos, por lo tanto encontraré algún animal para nuestro alimento. Hoy día ya no es como antes porque algunos animales ya escasean y es difícil encontrar comida en nuestro monte.



---

# ANEXOS



### Mbya kuéry ombotuichamba'eve va'e - Las cosas más importantes para los Mbya.

Mbya kuéry ombotuichamba'eve va'e - Las cosas más importantes para los Mbya.						
	Mbya	Guaraní	Castellano	Mba'epépa ha'eve	Mba'erá'ípa	Mba'eichará jaiporu
1	Opy	Tupao	Iglesia	tesâirâ	Tetia'erâ Mbiro'yrâ	Ñande rekovépe
2	Ka'aguy	ka'aguy	Monte	Opa mba'erâ	Opaichagua	Opa mba'ére
3	Yvykua renda	Tyvyty	Campo santo, cementerio	Ndaipovei'i va'épe nguarâ	Ñamoí porâ'i hanguâ	
4	Yy	Y	Agua	Opa mba'erâ		
5	Ñaí porâ'i pavê tekoápy	Jaiko porâmba tekohápe	Armonía en la comunidad	Ha'e pavême		Jajojokuai'i pavê'i anguâ ojoe
6	Ko'ê ñavôre jajou ñande rembiupirá'	Ko'êko'êre jareko ja'u arâ	Todos los días tenemos alimentos	Ñandevy kuéry pavême	Ñande retépe mbareterâ'i	
7	Kyrîngue'i ikuai porâmba'i havi	Mitâ nguéra hesâimba	Buena salud de los niños	Ha'eve isy kuérype	Tembiguairâ	
8	Oí ma'etý renderâ'i	Oí ñemitý renda	Hay suficiente tierra para cultivar	Temitý kuérype	Tembiupirá'i	
9	Jajou teri poâ'i	Jajuhu gueteri pohâ	Encontrar siempre remedios en el monte	Hachy'i va'épe	Mba'achýpe nguarâ	Ha'eve'íju anguâ
10	Yvyra ypigue	Jepe'a	Leña	Ha'e pavême		



<b>Mbya kuéry ombotuichamba'eve va'e - Las cosas más importantes para los Mbya.</b>						
11	Jajou jurua kuéry ñane pytyô'i va'e	Jajuhu indígena'yva ñane pytyvôva	Hay algunos no indígenas que nos ayudan	Ñande, Mbya kuérype	Jaikuaave'i anguâ	Ñepytyôrà
12	Oimba oorâ	Oî ogarâ	Tenemos materiales para construir la casa	Ha'eve ñandevýpe nguarâ	Oorâ	Jaiko anguâ
13	Oî'oî'i teri yva kuéry	Oî gueteri yva kuéra	Tenemos aún frutas silvestres	Ja'u anguâ		Techâirâ
14	Ñuâ rendarâ'i	Ñuhâ rendarâ	Hay lugares donde poner trampas	Ñandevýpe	Tembiupirâ jajou anguâ	Ja'u anguâ cho'o
15	Jajou teri guyra kyrî'i ha'e'y va'e have	Jajuhu gueteri guyra tuicháva	Encontramos aún aves grandes	Ñandevýpe	Tembiupirâ	
16	Jajou teri chingururu ra'y'i	Oî gueteri tatu ra'y mimi	Tenemos aún muchos armadillos	Ñandevýpe		Ja'u va'erâ
17	Oî teri jajeeeka'eka'i anguâ	Oî gueteri ñamarika hanguâ	Tenemos suficiente monte para ir de cacería	Ñandevýpe		Jakaru anguâ

### Ogarâre jaiporu va'e – Los implementos para contruir la casa.

	Mbya	Guaraní	Castellano	Mba'échagua kuépa jaiporu	Mba'échaguápa	Mba'erápa Jaiporu
1	Guapytâ, pindo	Pindo	Palma pindó	Hoguekue	Pindoky pêngue	Oo guyrâ
2	Takua'i	Takuapi	Variedad de bambú o tacuara pequeña	Hi'ygue	Takua	Oo guyrâ
3	Pekuru	Jatevo	Variedad de bambú o tacuara grande	Hi'ygue	Takua	Oo guyrâ
4	Yvarâ	Varána	Varana	Ha'e javikue	Yvyra ramigua	Oo guyrâ
5	Kapi'iachî	Jahape	Variedad de paja	Ha'e javikue	Kapi'i	Oo guyrâ
6	Kapi'i guachu	Aguara ruguái	Variedad de paja	Ha'e javikue	Kapi'i	Oo guyrâ
7	Yvyraovi	Yvyrayvi	Canela	Hi'ygue	Yvyra	Hakâmby eterâ
8	Aju'y mirî	Aju'y	Laurel	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
9	Yvyra porâ	Yvyrapiû	Maria preta	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
10	Yvyrañechî	Yvyra ñetî	Guatambu	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
11	Guaporoity	Guaporoity		Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
12	Pyterevy	Peterevy	Loro	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
13	Guajayvi	Guajaivi	Guajayvi	H'ygue	Yvyra	Oytarâ
14	Yvyraû	Yvyrahû		hi'ygue	Yvyra	Ijyta'irâ
15	Kachigua	Katigua	Catiguá	Hi'ygue	Yvyra	Ijytarâ
16	Yvyratái	Yvyra petái		Hi'ygue	Yvyra	Ijyta'irâ
17	Akuchiapia'y	Loro blanco	Loro blanco	Hi'ygue	Yvyra	Etakéorâ
18	Arachiku	Aratiku	Cirimoya	Hi'ygue	Yvyra	Etakeorâ
19	Ychapy'y'i	Ysapy'y		Hi'ygue	Yvyra	Ijyta'irâ
20	Mbavy	Mbavy		Hi'ygue	Yvyra	Ijytarâ
21	Yvyra pere	Grápia	Grapia	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
22	Yvyra paje	Yvyra paje	Incienso	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ

	<b>Mbya</b>	<b>Guaraní</b>	<b>Castellano</b>	<b>Mba'échagua kuépa jaiporu</b>	<b>Mba'echaguápa</b>	<b>Mba'erâpa Jaiporu</b>
23	Pakuri	Pakuri	Pacurí (mango nativo)	Hi'ygue	Yvyra	Oytarâ
24	Aguai'i	Aguai		Hi'ygue	Yvyra	Hakâmbyrâ
25	Guakû	Kokû		Hi'ygue	Yvyra	Hakâmbyrâ
26	Yary	Ygary	Cedro	Hi'ygue	Yvyra	Hakâmbyrá
27	Yvíra	Samu'û	Palo borracho	Hi'ygue	Yvyra	Okêrâ
28	Yvaviju	Guaviju		Hi'ygue	Yvyra	Hakâmbyrâ
29	Ka'achíngy	Ka'aovetî		Hi'ygue	Yvyra	Korarâ
30	Yvyra moâ	Kancharána	Cancharana	Hi'ygue	Yvyra	Korarâ

**Pira kuéry ha'e amboae kuéry yakâ mygua - Peces y otros animales acuáticos.**

<b>PIRA KUÉRY HA'E AMBOAE KUÉRY YAKÁ MYGUA</b>					
	<b>Mbya</b>	<b>Guarani</b>	<b>Castellano</b>	<b>Mba'erâpa jaiporu</b>	<b>Mba'écha javépa jaiporu</b>
1	Karuguara ychy'i	Pira vera'i	Mojarra	Ja'u va'e	Hi'árapy
2	Tuguái tata'i	Piky	Mojarrita	Ja'u va'e	Hi'árapy
3	Piky peju'i	Pira'i	Mojarra	Ja'u va'e	Hi'árapy
4	Pikype	Mojaron	Mojarrón	Ja'u va'e	Hi'árapy
5	Pira pechy	Piky rata	Mojarra	Ja'u va'e	Hi'árapy
6	Piky ana'i		Mojarra	Ja'u va'e	Hi'árapy
7	Pirachýi	Mandi'i	bagre	Ja'u va'e	Hi'árapy
8	Pikyrâi	Pira jagua		Ja'u va'e	Hi'árapy
9	Ñunji'a rachy'i	Mandi'i para	Bagre	Ja'u va'e	Hi'árapy
10	Ñunji'aû	Ñerundi'a hû	Bagre negro	Ja'u va'e	Hi'árapy

PIRA KUÉRY HA'E AMBOAE KUÉRY YAKÁ MYGUA					
	Mbya	Guarani	Castellano	Mba'erâpa jaiporu	Mba'écha javépa jaiporu
11	Ñunji'aju	Ñerundi'a sa'yju	Bagre amarillo	Ja'u va'e	Hi'árapy
12	Pira puku	Mbusu	Anguila	Ja'u va'e	Hi'árapy
13	Piky po'i	Pira líma	Pez aguja	Ja'u va'e	Hi'árapy
14	Arapo	Arapo	Morenita	Ja'u va'e	Hi'árapy
15	Akara	Pira kure		Ja'u va'e	Hi'árapy
16	Chango'i	Pira kygua		Ja'u va'e	Hi'árapy
17	Chango guachu	Pira votélla	Pez botella	Ja'u va'e	Hi'árapy
18	Ipiaû	Voga'i	Boga	Ja'u va'e	Hi'árapy
19	Ipiaû guachu	Vóga sa'yju	Boga	Ja'u va'e	Hi'árapy
20	Tata vava	Mbata'i, karimbata	Sábalo pequeño	Ja'u va'e	Hi'árapy
21	Piky yrupê	Javeví	Raya	Ja'u va'e	Hi'árapy
22	Piky guachu	Salmon	Salmón	Ja'u va'e	Hi'árapy
23	Pirape	Karimbata	Sábalo	Ja'u va'e	Hi'árapy
24	Jakare petýngua	Jakare pito		Ja'u va'e	Hi'árapy
25	Pirata	Tare'yi	Dentudo, tararira	Ja'u va'e	Hi'árapy
26	Piraju	Piraju	Dorado	Ja'u va'e	Hi'árapy
27	Ñunji'a kororô	Armado	Armado	Ja'u va'e	Hi'árapy
28	Ñunji'a guachu	Pirapara	Surubí	Ja'u va'e	Hi'árapy
29	Piky puku'i	Piky puku		Ja'u va'e	Hi'árapy
30	Piky jachy'i	Paku'i	Paku'i	Ja'u va'e	Hi'árapy
31	Pira jachy	Paku	Pacú	Ja'u va'e	Hi'árapy
32	Pira jarýi	Karumbe	Tortuga	Ja'u va'e	Hi'árapy
33	Pa'i	Jakare	Cocodrilo, caimán	Ja'u va'e	Hi'árapy

PIRA KUÉRY HA'E AMBOAE KUÉRY YAKÁ MYGUA					
	Mbya	Guarani	Castellano	Mba'erâpa jaiporu	Mba'écha javépa jaiporu
34	Kapiyva	Kapi'yva	Carpincho, capibara	Ja'u va'e	Hi'árapy
35	Guairaka'i	Lovope	Lobo del agua	Ja'u va'e	Hi'árapy
36	Jaicha	Akutipáy	Paca	Ja'u va'e	Hi'árapy
37	Kyja guachu	Kyja	Nutria	Ja'u va'e	Hi'árapy
38	Ype	Ype	Pato	Ja'u va'e	Hi'árapy
39	Javachi	Martin pescador	Martin pescador	Ja'u va'e	Hi'árapy
40	Hoko	Hoko	Garza mora	Ja'u va'e	Hi'árapy
41	Aguape'acho	Aguape aso		Ja'u va'e	Hi'árapy
42	Araku	Chirikoé	Gallineta de agua	Ja'u va'e	Hi'árapy
43	Yapo racho	Aguape aso		Ja'u va'e	Hi'árapy
44	Tevi piru'i	Ju'i	Rana	Ja'u va'e'y	Ndahi'árai
45	Ju'ichy	Ju'i vaka ra'y	Rana	Ja'u va'e'y	Ndahi'árai
46	Jyi	Ju'i guasu	Rana	Ja'u va'e'y	Ndahi'árai

### Temity kuéry - Cultivos agrícolas

TEMITY KUÉRY					
	MBYA	GUARANÍ	CASTELLANO	MOOPA OÑEÑOTY	MBA'EICHAPA JAIPORÚ
1.	Avachi yvy'i	Avati mitã	Maíz autóctono	Kokuépy	Opy rupi
2.	Manji'ó	Mandi'ó	Mandioca	Kokuépy	Ja'u arã'i
3.	Chanjáú	Sandia	Sandía	Kokuépy	Ja'u arã'i
4.	Jety	Jety	Batata	Kokuépy	Ja'u arã'i
5.	Merô'i	Merô	Melón	Kokuépy	Ja'u arã'i
6.	Kurapepê	Zapallo	Zapallo	Kokuépy	Ja'u arã'i
7.	Andai	Andai	Calabaza	Kokuépy	Ja'u arã'i
8.	Mandui	Manduvi	Maní	Kokuépy	Ja'u arã'i
9.	Komanda	Kumanda	Poroto	Kokuépy	Ja'u arã'i
10.	Havíja	Havilla	Habilla	Kokuépy	Ja'u arã'i
11.	Aro	Arro	Arroz	Kokuépy	Ja'u arã'i
12.	Avachi paragua'i	Pichinga	Maíz pororó	Kokuépy	Ja'u arã'i
13.	Avachiju	Avati morotí	Maíz chipa	Kokuépy	Ja'u arã'i
14.	Tupichî	Locro	Maíz locro	Kokuépy	Ja'u arã'i
15.	Komanda Tupi	Kumandá avatí	Poroto maíz (enredadera)	Kokuépy	Ja'u arã'i
16.	Takuae'ê	Takuare'ê	Caña dulce	Kokuépy	Ja'u arã'i
17.	Narâ	Naranja	Naranja	Oka rupi	Ja'u arã'i
18.	Avachi Guachu	Pakova	Banana	Oka rupi	Ja'u arã'i
19.	Ka'a	Ka'a	Yerba mate	Oka rupi	Opy rupi
20.	Mandyju	Mandyju	Algodón	Kokuépy	Jaiporu va'erã

	MBYA	GUARANÍ	CASTELLANO	MOOPA ONENOTY	MBA'EICHAPA JAIPORÚ
21	Petý	Petý	Tabaco	Kokuépy	Opy rupi
22	Hy'a	Hy'akua	Porongo	Kokuépy	Jaiporu va'erâ
23	Kapi'a	Kapi'i'a	Paja	Kokuépy	Jaiporu va'erâ
24	Manji'ochî	Pomberi	Mandioca	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
25	Manji'o ovy	Kano	Mandioca	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
26	Manji'o ju'i	Tapoju i	Mandioca	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
27	Manji'o pytâ'i	Konche	Mandioca	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
28	Jetychî	Jetymoroti	Batata	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
29	Jety takua	jetytakuara	Batata	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
30	Jety karapâ	Jetykarau	Batata	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
31	Jetyju	Jety andaí	Batata amarillo	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
32	Jety ape'i	Jety i	Batatita	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
33	Jety manji'o	Jety mandi'o	Batata	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
34	Avachi para	Avati para	Maíz	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
35	Avachi chí'i	Avati	Maíz	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
36	Komanda pe'i	Manteka	Manteca (leguminosa)	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
37	Havija û'i	Havilla hû	Frechao (leguminosa)	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
38	Havija para'i	Havilla morotî	Habilla	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
39	Havija pyta'i	Havilla 40	Habilla	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
40	Havija paraû'i	Havilla tyvytai	Habilla	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
41	Komanda aro'i	Kumanda Japone	Poroto japonés	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
42	Takuare'ê avachi'i	Takuare'ê avati	Caña dulce autóctona	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i

TEMITY KUÉRY					
	MBYA	GUARANÍ	CASTELLANO	MOOPA ONĒNOTY	MBA'EICHAPA JAIPORÚ
43	Takuae'ê atâ'i	Takuare'ê morotî	Caña dulce	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
44	Takuae'ê pytâ'i	Takuare'ê pytâ	Caña dulce	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
45	Mandui hû'i	Manduvi hû	Maní negro	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
46	Mandui guachu'i	Manduvi guasu	Maní grande	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
47	Mandui ykechî	Manduvi kavara	Maní cabra	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
48	Chanjáu'i	Sandia'i	Sandia pequeño	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
49	Chanjáu guachu	Sandia guasu	Sandia grande	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
50	Merô chí'i	Merô japone	Melón japonés	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
51	Merô guachu	Merô guasu	Melón grande	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i
52	Merô kachî'i	Merô'i	Melón chico	Kokuépy	Ja'u'i arâ'i

### Tymba kuéry ka'aguy pygua - Animales del monte

Tymba kuéry ka'aguy pygua						
	Mbya	Guaraní	Castellano	Moôpa Jajou	Jajuka va'épa	Oî etápa ângy
1.	Chingururu'i	Tatu volíto	Quirquincho	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
2.	Jaicha	Akuti páy	Paca	Yâkâre égua	Jajuka va'e	Heta'i teri
3.	Chi'y	Koati	Coatí	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
4.	Pachâ	Guasu	Venado	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
5	Mymba'i	Tañykâtí	Chancho negro o pecarí labio grande	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
6.	Ta'ytetu	Kure'i, kavalin	Pecarí de collar	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri



Tymba kuéry ka'aguy pygua						
	Mbya	Guaraní	Castellano	Moôpa Jajou	Jajuka va'êpa	Oî étapa ângÿ
7	Akuchi ju'i	Akuti sa'yju	Acuti amarillo	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
8	Tapi'i	Mborevi	Tapir, anta	yâkâreegua	Jajuka va'e	Heta'i teri
9	Aguara'i cha'i	Aguara	Zorro	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
10	Tirika'i	Jaguarete'i	Tirica o gato montés	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
11	Hyaky	Kaguare	Oso melero	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
12	Ka'aguy rupigua	Jaguarete	Tigre, jaguar	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
13	Teju	Teju guasu	Lagarto, iguana	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
14	Kurukechê	Karaja	Mono aullador	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Mbovy'íma oî
15	Kuruchâ	Ka'i	Mono	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
16	Mbyku	Mykurê	Comadreja	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
17	Guachuarâ'i, pyvâ	Leô	León, puma	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Mbovy'ímâ oî
18	Eigua	Eira	Gato montés negro	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
19	Chi'y guachu	Aguara pope	Osito lavador, mapache	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
20	Chavapê'i	Jaguane'i	Zorrino	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
21	Kuî	Kui'i	Puerco espín	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Heta'i teri
22	Óncha	Ónsa	Ocelote, onza	Ka'aguýpy	Jajuka va'e	Mbovy'íma oî
23	Guary	Aguara guasu	Lobo de crin	Kaaguyrega	Jajuka va'e	Mbovy'íma oî
24	Akuchi jagua	Eira móro	Gato moro	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
25	Jagua tuuñe'ê	Jagua vvyguy	Perro del monte	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Mbovy'íma oî

Tymba kuéry ka'aguy pygua						
	Mbya	Guaraní	Castellano	Moôpa Jajou	Jajuka va'épa	Oí etápa ângy
26	Chingururuju	Tatu Poju	Armadillo amarillo	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
27	Chingururu'ai	Tatu'ai	Armadillo amarillo grande	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
28	Tejuro'i	Teju asaje	Lagartija	Ka'aguy regua	Jajuka va'e'y	Mbovy'íma oí
29	Manji	Teju lele	Camaleón	Ka'aguy regua	Jajuka va'e'y	Heta teri
30	Anguja'i	Anguja	Rata pequeña	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
31	Apere'a	Apere'a	Conejillo, cui, cobayo	Nuú rupigua	Jajuka va'e	Heta teri
32	Tapichí	Tapiti	Conejo	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
33	Taguarape'i	Anguja	Rata pequeña	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
34	Anguja tute	Anguja hovy	Rata grande	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
35	Kyja guachu	Kyja	Nutria	Ka'aguy regua	Jajuka va'e	Heta teri
36	Guairaka'i	Lobo	Lobo del agua	Yy rupigua	Jajuka va'e	Heta teri
37	Kapiyva	Kapi'yva	Carpincho, capibara	Yakâ regua	Jajuka va'e	Mbovy'íma oí
38	Pa'i	Jakare	Cocodrilo, caimán	Yyupa pygua	Jajuka va'e	Heta teri
39	Pirajarýi	Karumbe	Tortuga	Yy rupigua	Jajuka va'e	Heta teri
40	Yvytuja'i	Ambere	Lagartija	Ka'aguy regua	Jajuka va'e'y	Heta teri